

NOUVÈ 2017

La gardaren, riboun ribagno, nosto crècho clafido de santoun prouvençau... (Pajo 1 & 2)



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Desèmbre de 2017

n° 338

2,10 €

Uno IGP Santoun

Endicacioun geougraficamen proutejido

L'assouciacioun U.F.S.P. (Unioun de Fabricacioun di Santoun de Prouvènço) menara d'acioun pèr la defènso e la proumoucioun dóu santoun de Prouvènço, pèr l'enfourmacion dóu public e pèr la sauvo-gardo de noste patrimòni.

L'Unioun di Fabricant de santoun se soun acampa en òutobre 2016, emé li poulitique, dins la Coumuno de Marsiho pèr defini uno poulitico de defènso dóu santoun de Prouvènço. Gaire d'artisan èron presènt mau-grat que siguèsson noumbrous: 151 santounié recensats.

Tóuti li presènt se soun retrouba fàci à 5 grand fabricant qu'an monta uno Unioun emé d'idèio bèn avançado sènso demanda soun avejaire is assouciacioun dis àutri santounié.

La "Counfrairiè di Mestiè de l'Art santounié", lou "Groupamen di santounié dóu Gard", lou "Couleitièu di santounié de Vau-Cluso", siegue mai de 60 santounié jamai counsulta.

S'agissiè i cinq gros fabricant de santoun, de baia uno caucioun, fin d'agué dis elegit uno ajudo financiero pèr crea lou doursier IGP.

Es fa! l'ajudo financiero es baiao coume s'aquéli fabricant avien pas li mejan de trouba quàuqui milié d'eurò: uno ourganisacioun bèn mountado pèr agué pèr éli li gazan.

Pèr baia mai de soulenita e de validita à sa demarcho, se soun assoucia à la Vilo de Marsiho.

L'IGP es de metre en valour l'art santounié pèr sis ourigino, si carateristico, dins la creacioun, la fabricacioun, pèr faire vièure noste patrimòni regionau, counserva, faire counèisse e reconèisse li coustumo e ourigino d'aquest noble mestiè d'art, pèr diferènti creacioun anciano countempourano en restant fidèu à l'argièlo e i materiau naturau, favourisa lou mantèn di tradicioun de l'Art santounié e prendre nosto plaço d'embassadriço de l'Art santounié tant sus la metroupòli que dins l'Éuropo touto.

Adounc soun parti pèr proutegi lou santoun de tóuti li creacioun de plastique, defèndre l'ourigino e garanti la qualita, e subre-tout ajuda à la difusioun. L'IG es en coustrucioun. De labèu de santounié eisiston, tambèn dos counfrairiè. Aquélis assouciacioun an adeja fàch un proumié pas pèr defèndre lou santoun, lou travai artisanau e sa bèuta.

Quinge estapo pèr sujè soun necito, emé de det de fado, pèr la fabricacioun d'un santoun tradiciounau. De pratico soun lèsto à baia 20 eurò pèr se pougi un pichot novèu pèr sa crècho.

Li contro-façoun chinezo à pichot pres, mai de marido qualita an coumença de pouncheja. Pamens un arrestat municipau de 2001 preciso que la fiero marsiheso, qu'aculis, chasque an, un tentenau d'espausant, es reservado esclusivamen i fabricant de crècho e de santoun de Prouvènço, e dounc tout lou rèste es reserva à la granda distribucioun. Mai es quasimen mita mita e acò gèino lis artisan. Alor mèfi! quand croumparès de novèu santoun. Mai aquéli sourti de la bouito de nosto enfanço, soun de-segur bèn prouvençau...

U.F.S.P. - 15, rue du Petit Puits, 13002 Marsiho

T. D.

Festenau - La Fuvello 2017



Li 11 e 12 de novèmbre se sian retrouba au Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu pèr lou 32en Festenau de Teatre Prouvençau de Fuvèu

Coume tóuti lis annado, l'ambianço fuguè espetaclouso. Sian toujours uros de retrouba lis ami, aro que counèissèn despièi mai de 30 an.

La vesprado dóu dissate, taulejado que recampo lis atour, lis ourganisaire e la Jurado, emé li pèd e paquet e lou bon vin, es toujours animado, qu'en fin de repas, cadun ié vai de sa cascadeleto e aquest an, emé la presènci di Nissart, li cansoun èron pas en rèsto.

La couralo *Acantari* de z-Ais dounè un councert dóu tèms de la deliberacioun de la jurado, qu'aquesto annado fuguè proun courteto. Pèr un cop 5 creacioun èron en targo.

Elèno Lhen, la meireisso de Fuvèu, la proumiero ajouncho delegado à la cultura, François Lefort e Beatriço Bonfillon-Chiavassa, ajouncho à la jouinesso, is esport e i lesé, an remés lou pres de la meso en sceno, souna aquest an *Jan Bonfillon*.

Aquest an tambèn, dos troupo venguèron de Niço e soun pas partido li man vuejo. Meme

qu'un ome fuguè guerdouna dóu Pres dóu Farcejaire pèr un role feminin.

Li guierdoun

- Grand prèmi de la Fuvello à *Lu Tridentin* de Niço, pèr "La Carriera de França", Segound Prèmi au *Rodou Nissart* pèr l'interpretacioun de "La Mandragoura" de Séuviano Mazza-Borrignon,

- Prèmi dóu Publi (2 ex-aequo) i *Pinto Gàbi* dóu coulège de Mazan dins "Li Cledò", uno asatacioun de Carle Galtier e *Li Levènti de l'Entracte* (adulte) de la Gardo Parreòu dins uno asatacioun d'uno pèço d'Anfos Daudet "Sant Miquèu de Frigoulet",

- Prèmi Jean Bonfillon de la meso en sceno i *Levènti de l'Entracte*,

- Prèmi dóu Parla de la Lengo d'Oc au *Rodou Nissart* dins "La Mandragoura",

- Prèmi de la Creacioun à *Lu Tridentin*, emé la vido dins uno bourdèu...

- Prèmi dis Autour à Pèire Pessemesse pèr l'escrituro de "Faust Prouvençau" interprète pèr *Lou Ciéucle Prouvençau dóu Païs d'Ate*,

- Prèmi especiau de la Jurado à Vierginio Bigonnet-Balet pèr soun engajamen vers li jouvènt dóu coulège de Mazan, la troupo di *Pinto Gàbi*,

- Prèmi d'interpretacioun masculin à Patrice Ponçon dins lou Paire Gauchié dins "Sant Miquèu de Frigoulet",

- Prèmi d'interpretacioun feminin à Elieto Liautaud dins Rousalio dins "Li rabasso de Serafin",

- Prèmi dóu meior segound role masculin à Jörgi Linsolas pèr Raqueverd dins "Uno intrado tubanto" pèr *Li Galejaire dóu Tor*,

- Prèmi dóu meior segound role feminin à Elèno Thomas pèr Louiseto dins "La Desparaulado",

- Prèmi dóu Farcejaire à Marc Corallo pèr lou role de la fiho dins la "Carriera de França",

- Prèmi Jan Savine de la Jouinesso i *Pinto Gàbi* de Mazan,

- Prèmi especiau d'encourajamen i *Levènti* (pichot) de *l'Entracte* de la Gardo-Parreòu,

- Mencion especialo d'interpretacioun à "Lou foutougrafe" presenta pèr la Chourmo dis *Afouga de Perno*, à Batisto Bagnol pèr lou role dóu garde dins "Li Cledò" presenta pèr *Li Pinto Gàbi* de Mazan e à Roumié Blanc pèr lou pescaire dins "Li cledò".

Vesènt la reüssido, li *Nissart dóu Tridentin* an previst de veni mai l'an que vèn emé uno seguïdo de sa pèço...

T. D.

Lou passat es passa...

Quand Calèndo es un dilun S'es tres pan, gardo t'en un. Canten Nouvè...

Pajo 2

Lou pouèto Reinié Mathieu

Prouvençau arderous, sa despartido adus un lume de mai dins l'estelan...

Pajo 7

Centenàri d'Auzias Jouveau

Publicacioun de sis obro coumplèto en prosa, emai un bèu raconte de sa vido...

Pajo 12

Fin de 2017

Lou passat es passa, canten Nouvè...

*Cacho-fiò
Bouto fiò!
Alègre! alègre!
Diéu nous alègre!
Calèndo vèn, tout bèn vèn!*

Vuei poudèn mai canta Nouvè, après l'escau-fèstre de la debuto de l'an, que li Rèi Mage, proun d'un cop, an degu revira camin, i'avié plus de crècho dins li bastimen public pèr l'en-causo qu'èro pas coumpatible emé la laïceta disien li manjo-bon-Diéu e cago-diable de touto meno, galantamen escais-nouma ansin dins lou voucabulàri tradiciounau de la Prouvènço santouniero.

Basto! Lis armo d'aquelo ataco an fa chi, li 17 magistrat dóu Counsèu d'Estat i'an coupa la chico.

D'efèt, li sentinello de la laïceta avien sesi aque-lo auto autourita amenistrativo pèr countesta la legalita di crècho dins un edifice public.

Èro apouncha un jounc em'uno masso, mai que fai, i'avié pas rèn de mai impourtant, lou païs èro en guerro contro li santoun...

Lou Counsèu d'Estat dins sa granda sagesso a trouba lou jujamen de Salamoun que duerb li porto à la crècho, emé pamens un fube de coundicioun pèr escarta lou prouselitisme de la glèiso catoulico.

L'Assouciacoun di maire de Franço, que butavo à la rodo emé soun porto-paraulo Francés Baroin pèr enebi li crècho dins l'espàci public, soun aro countènt an un tèste precis sus li coundicioun de legalita de l'istalacioun de crècho de Nouvè pèr de persouno publico.

Lou Counsèu d'Estat ié ramento d'abord sis òbligacioun, coume d'assigura la liberta de counsciènci e de garanti lou libre eisercece di culte, pèr n'en veni à soun item: En resoun de la pluralita di significacioun di crècho de Nouvè, que presènton un caratère religious, mai soun tambèn un elemen de decouracioun proufano, istalado pèr li fèsto de fin d'annado, lou Counsèu d'Estat jujo que soun istalacioun tempouràri à l'iniciativo d'uno persouno publico, dins un emplaçamen public, es legalo se pres-ènto un caratère culturau, artistique o festièu, mai noun s'espremis la recouneissènço d'un culte o uno preferènci religiouso.

Comte tengu de l'impourtanço dóu liò de l'istalacioun, es necite de destingui li bastimen dis àutris emplaçamen public:

- dins li bastimen public, sèti d'uno couleitiveta publico o d'un service public, uno crècho de Nouvè non pòu èstre istalado, eiceptat se li circoustànci particuliero mostron qu'aquelo istalacioun presènto un caratère culturau, artistique o festièu;

- dins lis àutris emplaçamen public, coumte tengu dóu caratère festièu dis istalacioun ligado i fèsto de fin d'annado, l'istalacioun d'uno crècho de Nouvè es legalo, eiceptat se coustituiís un ate de prouselitisme o de revendicacioun d'uno òpinioun religiouso.

Vaqui, uno bello mesuro de simplificacioun amenistrativo coume lou voulié lou gouvèr.

Sara facile de faire la trio dins aquélis ape-lacioun countourroulado, valènt-à-dire que la designacioun finira mai davans un tribunau, artistique o pas artistique...

L'Assouciacioun di maire de Franço que vèn tout bèu just de s'acampa, a òubliada aquelo revendicacioun priouritari de l'an passa... Se plagnon aquest an dóu manco de sòu, mai quant n'an fa gaspiha emé soun istòri de crècho, acò comto pas... Es de parpello d'agasso tout acò.

Bon, sufis aro de resta dins l'art santounié, li Parisen volon plus de Marcat de Nouvè, mai en Arle, à Marsiho, e dins tóuti li cièuta prouven-çalo li fiero i santoun fan flòri.

Aquel episòdi burlesc acaba, n'avèn agu un autre autant long emé la preparacioun au chan-jamen de Presidènt de la Republico.

E d'abord la fin dóu règne d'un presidènt que proumetié la ratificacioun de la charto éuropenco di lengo regiounalo... faguè barra-co, mai nous aduguè pamens uno pichoto frian-diso de counsoulacioun, l'arrestat dóu Menistèri de l'Educacioun naciounalo que vai permetre à l'òucitan/lengo d'oc d'acedi à l'agregacioun di lengo de Franço, un counours que perseguis, à ço que dison, la recouneissènço di lengo regiounalo impulsa pèr la lèi de refoundacioun de l'escolo de juillet 2013.

Saupre s'aquel valènt presidènt, courrezian d'Òucitanio, aguè pas pòu de tounba dins la gloutoufoubio, lou mot de 2017, un neoulou-gisme de noste egrègi prouvençalisto, Felipe Blanchet, proufessour de soucioulenguisitico e didatico di lengo, qu'es un terme de descri-minacioun linguistico, lou francés es la lengo di douminant e li doumina soun li prouvinciau, estènt pecaire qu'aquéu francés artificialamen estandardisa es eisigi pèr aguè acès au capitau simbouli, linguistique, culturau, edicatièu, pou-litique e mai ecounoumique. "*Le français de la cour de France et de la bourgeoisie parisienne, normalisé et volontairement complexifié par les satellites de la cour (écrivains, grammairiens, organisme de censure royale nommé "Académie française") est ainsi devenu le*

français tout court et la seule langue "légitime" en France."

Empleguè lou mot dins un de si tèste que denunciavo touto formo de descriminacioun linguistico signa de 24 èminent proufessour de linguistico. La lengo franceso eregido en vertadiero religioun d'Estat, la tendènci glou-toufobo à l'obro, l'ideoulougio egemounico dóu



mounoulengüisme, tout ié passavo pèr bèn rapela que la Franço respèto pas o gaire li tèste foundamentau de prouteicioun di dre. (Aquelo meno de peticioun se poudié legi dins la Revisto d'Estüdi d'O, n° 163, de novèmbre 2016).

Basto! de reguignado n'i'aguè plus ges emé lou novèu presidènt, mounarque republican flamejaire, grand chefe dis Armado, mèstre dóu Gouvernemen... De-segur, fuguè pas soun soucit d'assaja, tout d'uno, de sauvo-garda li lengo regiounalo... Troubè pamens un Menistre de l'Educacioun naciounalo, à l'escouto, lou Jan-Miquèu Blanquer qu'à Biarri lou 3 de jun rescountrè noutamen li baile di *Calandreta* qu'emé li demando particuliero d'ensignamen inmersièu, evouquèron la necessita de baia un estatut i lengo regiounalo dins lis esco. Lou Menistre diguè alor soun acord sus aquelo necessita de counserva la diversita linguistico e culturalo, e moustrè un grand interès pèr l'esperimentacioun pedagogico e lou plurilen-güisme que praticon *Li Calandreta*.

L'empachè pas, aquèu bèu menistre, d'afierma lou mes passa "l'a uno souleto lengo franceso, uno souleto gramatico, uno souleto Republico". Parlavo d'autro causo, mai s'es empanela, li lengo regiounalo soun pas franceso...

Presajo rèn de bon, mai poudèn encaro espera.

L'esperanço es coume lou la qu'en lou gardant vèn aigre.

En 2017 mai, auren tambèn vist un autre chanjamen de Gouvèr, aquèu de la Regioun Prouvènço-Aup-Costo d'Azur, Crestian Estrosi a leissa sa plaço à Renaud Muselier.

Aquèu novèu cabiscòu diguè, tout d'uno, que destèstavo l'acrounime PACA, e que voulié souto-titra l'apelacioun de la Regioun pèr metre d'avantage de lume sus sa tripleta territorialo. Aqui mai riscan pas rèn, avèn tout coumprès quand a agu anuncia pèr acò: "*J'ai lancé un brainstorming*". Diàussi, es de paraulo bèn par-lado, mai dequ'a di?

Sabèn pas...

Sai-que pamens, barjo pas coume un enclume, parlo dins lou fin, emé lou pessu!

Fai bon rèn saupre, l'on espèro toujour.

Acò es pas de rire, aqui mai fau espera, coume nous l'a deja fa espera lou rèire presidènt Miquèu Vauzelle em' uno pariero counsulato pèr chanja lou noum de la Regioun e avèn toujour PACA estampiha au quièu de nosto veituro. Lou souto-titrage es pèr deman, lou ravi de la crècho sara countènt, "deman" quau l'a vist?

Basto, pèr aro, reprenen li paraulo sacramen-talo de noste cacho-fiò 2017:

Diéu nous fague la gràci de vèire l'an que vèn, E se noun sian pas mai, que noun fuguen pas mens!

Bernat Giély



— Soun d'affaire d'Espagno !



Couneissèn tóuti l'istòri dóu pichot *Marcel* (Pagnol, de-segur), si descuberto dins lou Garlaban emé Lili e sa fierta davans la famouso casso i bartavello, que faguè la glòri de son paire. Se souvenèn emé un pau d'emoucioun de la traversado que fasié emé touto la famiho pèr rejougue la Triho. E subre-tout, avèn l'image dóu moumen que passavon davans uno granda bastido, un castèu se poudrié dire, que pareissié autant bèu qu'inquietant, bord que prenian un camin qu'èro pas permès, e que poudian toumba à cade moumen sus un gardo ferous, o sus de chin mai ferous encaro. Lou pichot *Marcel* se souvèn de la



pòu de sa maire. D'annado mai tard, lou pichot *Marcel* muda en *Marcel Pagnol*, autour couneigu e recouneigu, desirous de faire dóu relarg de Marsiho uno di plaço majo dóu cinema francès, decido de croumpa lou castèu de soun enfanço, lou castèu de sa pòu, que poudrié se trasfourma e èstre un di cèntr de la cinematougrafio prouvençalo. Mai l'apello pas "Castèu dóu cinema". Se souvèn de soun enfanço e decido de l'apela "lou Castèu de ma maire". Es ansin qu'après la glòri de soun paire, *Marcel* pòu enfin basti pèr sa maire, dins si souveni d'enfanço e dins lou libre que sara un de si grand sucès, lou castèu que tout enfant, qunte que siegue soun age, sounjo de basti pèr sa maire. E de pantaia, coume lou fai dins li darrièri ligno, lou rescontre en-dela di tèms, entre maire e fiéu. *"Dans les bras d'un églantier sous des grappes de roses blanches et de l'autre côté du temps, il y avait depuis des années une très jeune femme brune qui serrait toujours sur son cœur fragile les roses rouges du colonel. Elle entendait les cris du garde, et le souffle rauque du chien. Blême, tremblante, et pour jamais inconsolable, elle ne savait pas qu'elle était chez son fils"*.

Mau-grat lou desir de Pagnol, aquéu castèu (souna tambèn lou castèu de la Busino) fuguè pas lou cèntr dóu cinema, "l'*Hollywood* prouvençau", qu'avié envejo de proudurre. l'aguè de rescontre, segur, mai li tèms avien cambia e li pichòtis entre-preso qu'avian pouscu proudurre de cap d'obro coume *Angèle*, *Regain*, La femo dóu boulenié, e d'autrei encaro que poudèn pas cita tóuti, èron à mand de desaparèisse davans l'endustrio di entre-preso majo ("majors", en Americo). Lou castèu de la Busino

Touto meno de tradicioun!

aguè pièi uno istòri tristouneto, que finiguè vertadieramen mau, avans que la coumuno de Marsiho decido d'èstre proupietàri de la Busino, en 1995 (se voulès retrouba touto l'istòri, es proun bèn countado dins lou numerò de la revisto "Marseille" de mars 2010, dedica au cinema à Marsiho). À-n-aquéu moumen restavon gaire que li paret, crema un pau d'en pertout. Urousamen, un proujèt de restauracioun fuguè councéupu, e realisa, de tau biais qu'en 2007 lou nouvèu castèu de la Busino fuguè inagura, emé l'ambicioun de n'en faire "un lioc impourtant de la cinefillo, uno meno de memòri dóu cinema regiounau e internaciounau", segound li mot dóu president de la Cinematèco. E la memòri de Pagnol, de-segur, sara presènto dins e foro dóu castèu.

Es ansin que i'a dous biais d'ana au castèu de la Busino (li dous podon èstre mescla, de-segur): i'ana pèr lou cinema, pèr aprouficha d'uno prougramacioun òriginalo, que souvènti-fes permet de vèire de filme impoussible de vèire autramen, e pèr participa à de rescontre e de festenau d'un bèu nivèu. Acò's lou proumié biais de i'ana, e lou segound es de i'ana pèr retrouba "Lou Castèu de ma maire", faire uno meno de roumavage un pau sentimentau, un pau literàri, retrouba li sentour dóu territòri de la Triho, aguènt en tèsto l'image d'aquelo femo proun jouvo, paurouso e descounsoulado, que sabié pancaro qu'avié ges de rasoun d'avé pòu, bord qu'èro à l'oustau de soun fiéu.

Mai mèfi! Se i'anas pèr lou cinema, ges de proubèlmo. En revenge, se voulès retrouba Pagnol es pas parié. Vaqui perqué. l'anieran aquest an, à la fin d'òutobre, emé d'ami qu'avien pancaro fa la vesito, que couneissien l'obro e que voulien retrouba l'ambiènt de si leituro. Fuguerian sousprès, un pau avans d'arriba au castèu, de la quantita de veituro parguejado un pau d'en pertout. Dins li pargue, clafi, sus li trepadou quouro n'avié, e sus tóuti lis àutris endré poussible, que siegon permès o noun (sian à Marsiho...). Acò èro pas previst. Se poudrié-ti que la memòri de Pagnol recampo tant de gènt, emai siquessian dins lou tèms di vacanço? O sarié pas pulèu que dins l'enviourno dóu castèu se jogo uno partido que recampo jougaire e supourtèr? Mai ges de camp espourtié, ges de fèsto loucalo se poudien vèire. Finiguerian pèr trouba uno plaço pèr pargueja, vous dirai pas coume, e anieran fin finalo devers lou castèu. l'anieran emé d'autri gènt, pichot, jouve e adulte, qu'èron touto meno de trabu vesti d'un biais estrange, pas vertadieramen loucau. Aquí, cou-



mencerian d'avé un doute. Sarié-ti poussible que...? mai enfin, coume s'agissié d'un roumavage pèr retrouba uno enfanço prouvençalo, caminerian fisançons. De mens en mens fisançons, pèr lou dire vrai, perqué i'avié de mai en mai de gènt desguisa d'un biais que fasié coumprendre que ço que voulian pancaro crèire finirié pèr arriba.

E arribè. Un cop davans lou castèu, i'avié un fube de mounde coustuma en masco, escaletto, pirato, moustre n'en vos n'en vaqui. Avien chausi lou moumen d'un recampamen pèr festeja *Halloween*. Un espetacle èro previst, e li famiho fassien la coudo pèr intra. Uno barraco de *churros*, que soun pas prouvençau ni mai especialamen *Halloween*, prepausavo si proudu. Erian un pau d'estrangié, au mitan d'aquéu mounde que pareissié regaudi, countènt de se mescla à la fèsto d'*Haloween*, vesti coume falié. E lou mounde de Pagnol, s'èro pas deforo, se poudié retrouba dedins? Uno emplegado dóu castèu, vestido en masco elo tambèn, nous counseié d'ana is estàgi vèire l'espousicioun *Belmondo* e, au dessus, la pichoto recoustitucioun dóu mounde de Pagnol. l'anieran sus lou cop e se retrouverian soulet. Enfin soulet, se poudrié dire, bord que l'esprovo fuguè duro. Pèr ço qu'es de l'encantamen dóu liò, vau miés parla d'autri causo, e se fisa à soun imaginacioun. La fèsto d'*Halloween*, segur, es uno fèsto tradiciounalo americano. Uno fèsto famihalo, d'aiours, un moumen impourtant coume se pòu vèire, pèr eisèmplo dins un filme ancian de Minelli (*Meet me in St louis*, 1944). Pau à cha pau, es vengudo uno fèsto de counsumacioun de coustume e de sucarié, uno iniciacioun à la counsumacioun proun eficaço. En Americo, se dis que la tradicioun es en trin de cambia d'un marrit biais. Alor, es vertadieramen lou moumen de l'impourta e, citrouia sus lou pastissoun, de la tanca dins lou castèu de Pagnol? E perqué pas coumença de festeja *Thansgiving*? Farié au mens lou bonur di proudoutour de dindo!

Mai basto, sian à mand de festeja Nouvè. Lou paire Nouvè, prouducioun de *coca-cola*, es adeja intra dins la tradicioun. Fau espera qu'aquéu moumen finigue pas, coume tant d'autri, en fèsto de la counsumacioun. Bon Nouvè, e bòni tradicioun en tóuti!

Pèire Pasquini
Filousofe animatour
di serado "Philosorgues"

Site internet : <http://philosorgues.fr>

Un pèis di mai estrange...

L'etrange *cœlacanthe* dis Aup souïsso o quand Dory (lou pichot pèis dóu dessin anima) rescontro Relicanth.

Imaginas Dory, l'erouïno de Disney de la memòri trantaiento e amigueto de Nemo, que rescontro Relicanth, lou Pokémon. Se calignon un pau e finisson pèr poundre un iòu.

Queto estranjo bèstio neissirié d'aquesto unioun? Sarié-ti un pèis bijarre emé uno tèsto pounchudo e prouvesido de grândis alo nadarello? E, en mai d'acò, sarié-ti retrouba petrifica au pounchoun d'uno moun-tagno souïsso?

Eh bèn, car ami, es ço qu'es arriba! l'a quàuquis annado, un afouga que passavo mai d'uno semano l'an, soulet dins la mountagno proche Davos (dins lou cantoun di Grisoun) à cerca de foussile vièi de 240 milioun d'annado, a trouba dos pichòti mort-peleto estranjo. Souvènti fes, au moumen de la descuberto, recouneissié pas grand causo. Tout ço qu'èro vesible sus li dous chantihoun, èron d'ous-samen cubert de gros tubercule. A faugu quasimen 200 ouro de travai

pèr degaja li foussile dins soun ataié. Mai de qu'èro escoundu souto la roco? Un èstre bijarre d'uno tèsto grosso, d'un cors pichot emé de grândis alo nadarello e uno longo co.... Aquesto co èro uno carateristici di co de *cœlacanthe*, valènt-à-dire qu'avié un pichot lobe assiau bèn recouneissable. Èro pas lou proumié cop que noste tipe troubavo de foussile de *cœlacanthe* dins aquest jas, mai aqueste cop, vertadieramen, à



despart de la co, nòsti bestiolo avien pas grand causo à vèire emé li *cœlacanthe*: èron de vertadié rejitoun de Dory e Relicanth!

A bèn espedidouna lis escapouloun d'aquest animau fin de lis étudia. Après d'ouro e d'ouro passado sus la loupo binouculàri, recouneiguè fin finalo l'anatomio tipico di *cœlacanthe* qu'es coumpletamen trasfourmado. Es l'evolucioun qu'avié jouga emé lou *cœlacanthe*: lou darrié de

la tèsto es devengu gros coume la carbo dóu còu, qu'es pichoto encò d'aquéli pèis. La maisso dóu bas es acourchido e touto recourbado. Lou nous de l'esquino es tambèn acourchi e d'ünis alo nadarello soun bèn grandasso alor que d'autro soun, au contro, meigrouleto. An passa un dis escapouloun dins lou scanèr dóu museon de Bâle. Pièi, lis image fuguèron trata loungamen, fin de proudurre uno representacioun de ço qu'es resta escoundu dins la roco.

Alor, èro clar, que lou nouvèu pèis èro bèn uno nouvello espèci e meme un nouvèu gènre. Fuguè bateja *Foreyia maxkuhni*, en l'ounour de Peter Forey, especialisto di *cœlacanthe*, defunta en 2016 e de Max Kuhn, dounatour generous countribuant i despènso ligado à la fouio dóu site e à la preparatioun di foussile.

Pèr un paleountologue es souvènti fes utile d'ana vèire ço que se passo encò di bèsti d'aro e dins soun anatoumio, de-segur, mai tambèn dins soun desveloupamen e de sa genético. An vist que mai d'uno partido tras que moudifica de Foreyia an

soun òriginò embrioulougico dins uno regioun particuliero dóu cors, la limitò tèsto/trounc que devendra, au cours de l'evolucioun, lou còu. D'efèt, lou pèis de baso a pas de còu (qu'es inutile pèr nada) alor que li tetrapode (anfibian, reptile, aucèu e mamifèr) a un còu que ié permet de boulega eisadamen si membre anteriour en gardant la tèsto drecho. Adounc noste pèis devrié pas aguè de còu. Li *cœlacanthe* soun mai proche di tetrapode (4 pat), mai pèr Foreyia, tout es bijarre e a pas d'espaci separant la tèsto dóu rèsto dóu cors.

Es uno nouvello pisto pèr de recerco à veni que i'a un mouloun d'escapouloun d'uno outro espèci, tambèn bijarro, esperant despièi dins li couleicioun dóu museon de Zürich.

Souvènti fes lou *cœlacanthe* es qualifica de "foussile vivènt", mai aquesto nouvello espèci represènte lou contro-eisèmplo dóu councept de fossile vivènt, perqué es bèn liuen de la mourfoulougio di *cœlacanthe*.

Liounèu Cavin

■ Escolo d Caràmi

Pastouralo pèr carriero alestido pèr lis estajan di vilage (tèste e cansoun tira de la Pastouralo Maurel).
Dins lou vilage dóu Vau en Prouvènço, lou dissate 23 de desèmbre 2017 à 4 ouro de tantost.
Dins lou vilage de Vins sus Caràmi lou dissate 6 de Janvié 2018 à 4 ouro de tantost.
Venès noumbrous encouraja aquéli que fan viéure lou prouvençau-lengo de Franço.

■ La Tourre d'Egues

Li Reguignaire dóu Luberon soun tras qu'urous de vous counvida à festeja "Li Tradicioun Calendalo prouvençalo" lou divèndre 22 de desèmbre 2017 à La Tourre d'Egues, à parti de 20 ouro 30, presentacioun de la "Pichoto Pastouralo dóu Luberon" à la salo Poulivalènto. Durado 1 ouro e miejo, espetacle à gratis.
Es uno pèço de tiatre simboulisant lou caminamen dóu pople prouvençau vers Betelèn-dóu-Luberon ounte es nascu l'enfant divin, li bras carga de presènt... pas toujours bèn asata pèr un nouvèu-na, es vrai, mai tant d'espoutaneïta e de generouseta ! Es ço que li 35 sòci de l'assouciacioun en costume tradiciounau e en lengo regiounalo vous fan reviéure au travès de la "Pichoto Pastouralo dóu Luberon", pèço en un ate de Glaudeto Occelli-Sadaillan. Retroubas ansin tóuti li persounage drole, e esmouvènt d'uno crècho unico.
Pèr mai d'entre-signè : tel : 04 90 79 35 76.
www.lireguignaire.e-monsite.com

■ Pertus

Dissate 16 de desèmbre 2017.
Tradicioun Calendalo :
"Pegoulado" à parti de 17 ouro dins li carriero de la vilo.
"Vihado calendalo" à l'Oustau de la Culturo e dis Assouciacioun, carriero Résini. Presentacioun de la taulo calendalo, dóu gros soupa, di trege desert e de la pauso dóu cacho-fiò. À gratis.

■ Aucèu en dangié

Lis aucèu prouvençau soun en dangié...
Un estùdi es esta fa sus lis aucèu de nosto regioun. D'en proumié, li pouplacioun de Camargo se soun esclargido pau à cha pau, que i'a plus gaire de plaço en causo de l'agriculturo cerealiero que s'es espandido. Li becarut, li serpatié, lis ibis, cassa i'a quauquis annado, pièi empouisouna pèr lou DDT utilisa contro li moussiau, an garda mai au mens sa plaço.
Au contro, en seguido de campagno de bagage, d'espèci mai discrèto coume li passeroun, li dar-nagas, se soun apichounido subre-tout en causo dóu cambiament dóu climat e dóu manco de plaço. En vilo, 34 % di piéu-piéu, an despereigu, coume li martinet negre, es parié pèr lou roucassié di fourèst (- 29%), li cardelino, l'alauseto, la perdri roujo, lou rigau. An besoun de pargue naturau pèr lis assousta e se reproduire. An besoun de manja, mai li pesticide an tua li bestiolo ! Nòsti pichot, tambèn, n'en auran de besoun pèr saupre qu'aquélis bèus aucèu cantavon naturalamen. Aro, dins la fourèst, i'a plus ges de cant d'aucèu, subre-tout quand li colo an crema !
Qu a adeja vist uno duganello o uno machoto-clapiero ? N'i'a encaro dóu coustat de Ventùri o de l'Esterèu. Rèsto soulamen 20 parèu en Franço. Avans, n'en avié d'en pertout, aro li fau regarda emé de jumello !

■ Au jour lou jour

D'aqui aqui, de-countùnio, l'enfourmacioun di fèsto, acamp, rescontre, se troubon sus la telera-gno d'internet, bono-di l'afiscacioun pacientouso de la Mestresso d'obro, Bregido Dempton que reculís de-longo tóuti aquéli entre-signè despartamen pèr despartamen pèr garda l'èime de Prouvènço e proumoure que mai si tradicoun e lou mantèn de sa lengo.
Pèr reçaupre aquéli tiero de difusioun :
bregido_estello@orange.fr

Bèn lèu sara la periodo de Nouvè

Dou tèms que Sant Jousè èro jovenome, aquelo fèsto èro uno façoun de viéure l'enfanço emé ninouïeta e lou Paire Nouvè forço respeta. Avian pas lou besoun preissant de lou faire analisa pèr un siquiatre. Èro simplamen l'image meravi-hous e apasimant d'un mounde alargant ounte touto bono causo es poussiblo e pòu s'acoumpli eisadamen. Èro lou presidènt ounèste, lou soubeiran dis brà-vis drole mai tambèn dis autre ! Sa longo barbo blanco e anelado ié dounavo la sapiènci d'un diéu de la mitoulougio, un èr atenciouna e soun àbi rouge, un brisoun de majesta pertou-canto mai toujours paternalo. Au-jour-d'uei, ai las, a perdu de sa grandour.
Vo, sian dins un poulit mounde ! Es pèr acò que tout d'un cop ai agu l'envejo groumando de m'en tourna un moumenet dins lou passat, dins aquèsti tèms luenchen dóu siècle d'avans pèr retrouba un pau lis estram-bord d'un minot de l'an pebre. À la debuto de desèmbre touto la vilo luminejavou. Li boutigo acoulourissien si veirino pèr quauqui pichòti garlando. De pinturo representavon la nativeta o, segur, lou Paire Nouvè emé sa tirasso pleno de presènt e li rangié toujours bèn decida à barrula lou mounde au mitan de sap e de peletoun de nèu e dis estello esparpaiado dins tóuti li recantoun de l'espaci.

À-n-aquelo epoco, la soucieta èro bèn mai afestoulido que vuei. Dins lis annado cinquante après la guerro se la passavo bello, pièi garde encaro la sou-venènço de marchand de sapin que s'istalavon sus li grand balouard. E l'aubre alor croum-pa e tanca davans uno fenèstro de la chambro pèr coucha, lou soulet membre de l'oustau emé la cousino, eisalavo l'òdour de la mountagno luenchenço. S'enmentelavo d'uno moulou-nado de lumiero multicoulour beluguejanto.
D'acò n'avié proun pèr moun bonur. La vido vidanto èro bèn mai agradanto e amistoso. Vuei es lou mounde revessa. Lou belèn es devengu un prou-blèmo qu'es pas pèr badina. Au noum d'uno idèio foulas-trasso la crècho parèis tout d'un cop coume un mau qu'es de cregne, que pòu destrantaia li fondamento de la Republico ! Acò's lou tracanat dóu mounde, ai-las !
Qu soun aquèsti bedigas que volon plus de nosto crècho. Se li santoun poudien charra despièi soun mounde, crese que tóuti li filousofe e lis ome de la poulitico, pretencious e ignourènt, fau lou dire sènso retengudo, sarien decassa e juja e coundana au bandimen ! O capoun que siéu ! Charre, charre e ai òubli de faire la magico letro. Queto letro me dirès ? Mai aquelo pèr lou Paire



Nouvè, pardiéu !
Au plus lèu m'assète à la taulo e escrive sus uno fueio de papié lou jouguet que me farié plesi. Fin-finalo pause delicadamen la letro sus lou releisset de l'èstro après l'avé, vai sènso dire, parado de dessin e adreissado au Paire Nouvè emé forço amenanço. Falié èstre un enfantounet bravet en esperant la douço niue de Calèndo. E lou matin au revihun, la meraviho au pèd dóu sap, la meraviho courounello, lou jouguet tant desira, un pichot rên que fasié un grand bonur.
E encaro aièr meme passejave entre li boutigo di santounié. Ausiguère uno voues que sem-blavo me souna. Subran me virère devers aquelo chamado.
— *Hou ! moun bèu mounte vas à passeja ?*
Èro un santoun dins sous paï-sage bèn arrenqueira, tant siau

e que boulegavo mai-que-mai pèr se faire remarca. De vejaire ère soulet à lou recounèisse : un pastre emé soun bastoun agouloupa d'un grand mantèu, un chin à soun coustat e un agnèu alounga à si pèd.
— *Coume*, respoundeguère, *acò m'agradu, proumene*.
— *E bèn alor*, venguè, *vènè emé iéu e te presentarai mis ami aqui recampa*.
M'aprouchave e tout d'un cop comme pèr l'efèt d'uno fada-rié me retroubave au mitan dóu pople de santoun que me faguèron d'espertu uno faran-doulo endiablado.
Tout urous, un pau enebria e la tèsto pleno de pantai siéu devengu, crese, lou Ravi ! lou Ravi de la crècho !

Miquèu Charton
e lis *Escoulan dóu Dimars*,
de Manosco.

À moun papa que fuguè touto ma vido moun Paire Nouvè...

Bèn lèu sara la bello niue de Nouvè, qu'es-pandira soun blanc mantèu e lis uei vira vers lou cèu, d'à geinoui li pichounet cantaran, mai subre-tout esperaran... Avans de feste-ja e d'adouba lou gros soupa e de trouba enfus e taulo lèsto, fau alesti lou belèn !
Despièi ma pichoto enfanço, Nouvè fuguè la majo fèsto de l'annado pèr tóuti li miéu. À la fin de novèmbre, emé moun paire, rabaia-vian de moussou dins li colo ierenco pèr tant de decoura la nativeta. En aquesto esca-sènço, chasco annado aquel ome estraour-dinàri, me countavo en galejant, qu'aurian poussu ié dire "Jèsu", bord que si gènt èron Mario e Jousè...

Coume li Rèi mage de Galilèio seguissien dis uie l'Estello poulàri, es à lero li paumié que touto moun enfanço seguissiéu la mié-uno... En liogo d'èstre un pastre, Papa èro boulengié à la plaço dóu marcat. Mai, èro subre-tout moun Paire Nouvè touto l'anna-do... De-segur, qu'avié pas ges de gorb, mai dins soun cor, troubavian tout ço que falié pèr nous rèndre urous : l'amour, la generou-seta, lou gentun, lou respèt... Avié uno amo d'enfant, dins un cors de grand. Sabié tout ço qu'èro necite, es ansin que m'apprenuguè à chausi ço que falié pèr decoura lou belèn. Dins moun banastoun, preniéu de tros de brusc, di bèlli coulour d'autouno pèr planta lou decor di bos. De pichòti branco de suve, d'arbous emé sa frucho jauno, arango vo roujo que soun tras que poulido... En mai d'acò, rabaiaive de calau pèr ourna la maire de la ribiero en papié d'argènt. Tre rintrado, aviéu l'envejo d'alesti tout acò, e me venié à l'esperit la cansoun de Tino Rossi qu'escou-tavian emé ma grand : Dins uno bouito de cartoun dormon li pichot santoun, lou pastre, l'amoulaire e l'enfant Jèsu redentour, lou ravi que lou vis es sèmpre urous, li moutoun de coutoun soun quicha au found....

Li tèms calendau van toujours de Santo Barbo à Candelouso. Aro, la decouracioun de l'oustau es plus courteto. Un cop tout acampa, lou 4 de desèmbre, jour de la santo Barbo, patrouno dis artificié, artihié, poumpié, minaire se samenon li gran de blad, li lentiho e li cese dins 3 sietoun. Au mai saran, aut, drud e verd, au mai auren de bounur touto l'annado... E qu es aquelo misteriouso santo ? Au mitan dóu siècle tresen, Santo Barbo nasquè e defuntè en

Nicoudemio (Turquio). Fremo d'uno meravi-houso bèuta, soun pagan de paire enebissié à sa fiho d'èstre catoulico. L'embarrè dins uno tourre aluenchado de si pretendènt, d'ounte pousquè s'escapa. Soun abrama-disso de venjanço lou secutè e la coumpe-liguè encò dóu juge pèr èstre coundanado i piri touturo que supourtè fin que soun paire la descapite ! Aquéu marrit ome n'en fuguè foudreja ! Pèr s'apara de la foudre, se dis la fraso sacramentalo, "santo Barbo, santo flour, la crous de noste Segnour, quand lou tron petara, santo Barbo nous assoustara". Pièi, dins lis oustau emé de chaminèio èro la



chausido dóu Cacho fiò. Uno esclapo de bos d'un aubre fruchau mort dins l'annado : pes-seguié, ambricoutié, grafiounié... Mai jamai de suve qu'es bon qu'à douna d'aglan pèr li porc, nimai d'uno figuier que porto malur. Aro, es pas eisa dins lis apartamen de faire parié... Dins lou cenadou, es de-segur sus lou grand bufèt bèn recubert d'uno telo enci-rado pèr l'apara, que s'aubouro lou grand sap enlumina. Fau respeta quauqui règlo pèr tout ço que toco la crècho. Dèvon ié trouba li 4 elemen : la terro emé si colo, l'aigo emé un pous, uno ribiero vo uno mueio, l'èr emé un poulit moulin d'auro vo lou santoun dóu cop de mistrau, e pièi lou fioc emé de garlando eleitrico vo de candello... Metre la Santo Famiho, l'ange Boufarèu, l'ase e lou biòu dins lou belèn, mai l'enfant Jèsu soulamen lou 24 de desèmbre à miejo-niue. Es la vido vidanto d'un vilage emé tóuti li classo de la soucieta, di mai paure coume l'avugle, lou bôumian, lou ravi (qu'es touca pèr la graci), li pichot messèt, l'amoulaire, lou fournié... li bourgeois Grassié e Grasseto, Jourdan e Margarido, e li rèi en camin... e tambèn tout acò que vous agrado, pèr veste pus grand plasé. Dins li fiero di santoun,

un pau d'en pertout en Prouvènço, avèn la chanço d'aguè de santounié forço engaubia que nous pourgisson de noumbrous per-sounage, e decor... Enfin, lou 24 e l'enfus dóu gros soupa ! La taulo sara bello emé lou servici de sieto de famiho e la meinagiero de fèsto. À passa tèms, avans que de se coungousta, l'aujòu e lou cago-nis intravon en pourtant religiousamen lou Cacho-fiò, en fasènt 3 cop lou tour de la taulo, pièi, lou pausavon dins la chaminèio touto netejado en disènt li paraulo sacramentalo : *Alègre, alègre, Dieu nous alègre ! Calèndo vèn, tout bèn vèn. Dieu nous fague la graci de veïre l'an que vèn, e se noun sian pas mai, que noun fuguen pas mèn !*

L'aujòu benessissié lou fioc emé de vin cue... Aro, es pus parié, mai tout acò es sèmpre à l'aflat de la Santo Ternita, emé li 3 touaio blanco, li 3 candelié e li 3 sietoun de blad, lentiho e cese. Lou repas sara maigre (sènso viandügi), mai vòu pas dire que i'a gaire de manja... Se coungoustaren emé de pèis : merlusso en raïto, vo en brandado, lou toun en sausso, lou muge... Pièi, seguiran de tian de liéume de touto meno (caulet-flòri, tian d'espinarç...), de pasto o raviòli... L'ensalado e li fromage saran servi à la fin dóu repas. Encuei li rebalun an cambia, mai uno causo seguro, es que iéu ai pas chanja, siéu toujours groumando, e lou mou-men que m'agradu forço, es aquèu di trege dessert. D'uno encontrado l'autro, soun diferènt. D'uni an d'èstre sus la taulo coume li pachichoio vo li mendicant ansin nousa bord qu'an la coulour de la raubo di 4 ordre mendicant : nose o avelano (Agustin), figo (Franciscan), amelo (Carme) e rasin blanc (Douminican). Pièi, li dati, lou nougat blanc e negre, li rasin sè (passariho), la poumpo à l'òli, lou gibassié, e de fru d'ivèr : manda-rino, arange, meloun, pero, poumo... En mai d'acò, s'avès lou deque, li groumandèu se coungoustaran de calissoun, de choucolat, de pasto de coudoun, de prunèu... D'uni assistaran à la messo de miejo-niue, que souvènti-fes es pu à miejo-nue mai sus li dès ouro pèr fin que lou capelan pousquèsse revihouna tambèn... D'un biais coume d'un autre, la vihado sara bello, e tóuti s'ajas-saran dins l'espèr qu'à son revèi lou Paire Nouvè sara passa...

Rèino Oberti

La platano

Fasié un moumen que Francés lou proumié avié fa planta d’aubre long di vio de coumunicacioun. E subre-tout à l’intrado di vilo e di vilage pèr faire bono acuiênço i gènt de pas-sage. Pèr acò lou carrat se poudié faire à l’oumbro d’aquéli. Ansin lis atalage se rafrescavon à la sousto dóu fuiage.

Aquéu lis aparavo pèr un moumenet de la raio dóu soulèu. Pièi n’en plantèron sus li plaço, sus li cours e li lèio. Vaqui la neissèn-ço di permenado que se sounèron “Mai”. D’efèt an tira aquéu noum bord que lis esta-jant praticavon lou jo de Mai à l’oumbro dis aubre dóu cours vo di lèio. Lou maiet es lou martèu que sèr pèr jouga à-n-aquéu jo. Lou jo de Mai venguè pièi lou jo de crouquet, bèn plus tard l’equipo de Franço daverara tres medaio oulimpico en aquéu jo.

Enri lou segound, éu, faguè planta d’oume que soun bos tras que dur se n’en servi-guèron pèr fabrega de suport d’artiharié vo pèr faire de rodo pèr li courrejo de moulin.

Enri lou IV^{en} e Sully leissèron la chausido dis essènci següent li regioun. Colbert avié mes en drech un resau routié entretengu pèr l’estat. Danié-Carle de Tradaine avié crea li Pont e Caussado. À parti d’aqui es aquelo amenistracioun vai mena l’entretenènço di caussado, di pont, di canau e pèr lou cop dis aubre planta en ribo di camin. Ansin au siècle dès-e-nòu plantèron que mai d’aubre d’alignamen long di routo e di camin. Aquéli serviguèron de bourmage qu’un aubre éu pau pas se muda.

Après la guerro de 1870 plantèron de piboulo pèr faire de brouqueto emé soun bos.

Venguèron pièi à planta de platano qu’es un aubre que crèis lèu e que se rebroundo eisa. Es un aubre que sagatejo bèn. Demai lou bos de reboundage servi is estajant pèr se caufa vo dins la cousiniero pèr faire cousina lou manja. Alor de platano n’en plantèron à mouloun long di routo e di canau, sus li plaço e dins li pargue. Aquélis aubre gigant que se soun tira escap de l’auvâri segnou-rèjon toujours li pargue, li jardin e soun sur-viha coumo lou la sus lou fiò.

Mai es la guerro de 39/45 que venguè souna la mort de la platano. Vrai pèr la segoundo guerro moundialo soun lis American que venguèron nous libera de l’ôcupant aleman. Aquélis American que desbarquèron en Prouvènço avien si caisso de municoun fabregado dins de bos de pla-tano e au fiéu de la recounquisto leissèron li caisso vuejo long di routo. Es-ti que li sourdat sabien s’aquest bos èro countamina pèr lou chancre couloura? Aquéli d’aqui seguramen que noun, mai lis aurourita ame-ricano lou sabien despièi 1929. Pamens es un champignoun que pau teni d’annado de tèms en terro sènso se desvouloupa, alor bessai que deja lou mau couvavo en terro nostro. Aquéu mau dins un vira d’uei, à pau près quatre an, vai peri uno platano.

Quàukis annado après la guerro s’èron bèn apercebu que lis aubre mourien à mou-loun mai degun se n’enfuscavo, avien un autre soucit: rebasti lou païs.

Es soulamen dins lis annado 1970 que lou fenoumène metegüé en aio lis esperit. Alors faguèron d’estüdi sus la prouvenènço d’aquéu flèu. Assagèron de tratamen mai rèn encalara la malandrarié. Descurbiguèron qu’aquelo malautié se trasmetié emé lis ôutis de rebroundage vo pèr lis engèn de chantié e que saup iéu. Un couteloun sufis, un calignaire urous qu’entaio lis inicialo de sa proumeso sus un aubre malaut e que sènso se mesfisa lou vai faire sus un autre : vaqui lou mau es trasmés. An meme trouva que lis aigo di riéu, di roubino vo canau pou-dien trasmetre aquelo malautié. Mai lou mau es fa lis aubre perisson à mouloun. Demai tre qu’un aubre es signala malaut, fau ressa li dous de chasque coustat. Alor decidèron que falié desenfeta lis ôutis, li goudet dis engèn quand passavon d’un aubre à l’autre. Pèr lou cop enebiguèron lou trasport de bos dis aubre malaut e que lou falié crema dins de descargo aproupriado e pas dins chami-neïo coume à tèms passa.

Adiéu l’oumbro di cours, di routo. Aquelo malautié a fai peri pèr lou mens sieissant milo aubre. Es lou despartamen di Bouco-dôu-Rose qu’es lou mai countamina.

Pamens la platano a d’âutris enemi. Lou tigre de la platano qu’es un insèite destrüssi que pau à pau vai anequeli soun fuiage. Quand fai un estiéu de secaresso, aquel insèite eisoutic envahissènt e vai nourri de la sabo di fueio que van lèu seca e toumba pèr sôu, ansin desfuia l’aubre. L’a tambèn lou “carpoufore” (campagnòu de l’amadou) qu’es champignoun que vèn crèisse dins li cicatriço di rebroundage di grôssi branco. Aquéu champignoun va anequeli l’aubre e ansin vai ablôsouni soun pège. La “zeu-zèro” que vai rousigna si branqueto e li faire peta. Pèr tout acò i’a de tratamen mai anas passa de proudu coucho-babau dins uno vilo vo un vilage, lis estajant mountarien sus sa figuiero pèr encauso d’empouisounamen. De platano n’en toumbon à mouloun mai de cinquato milo en 50 an. N’en toumbon tambèn pèr la segureta routiéro aqui mai lou prougrès. La platano a pas demanda d’être plantado en ribo de routo pamens es la fautiblo ! noun soun pas aquéli que roulon à carcasso perdudo e que vènon s’escracha dins soun trounc, anas saupre.

À l’ouro d’aro, la malautié s’espandis que mai. L’an decelado dins de pargue à Lioun. N’en a toumba 13000 despièi 1992 dins la regioun Rose-Aup e 50000 en 50 an dins la Franço touto. Sus lou Canau dóu Miejour fai uno malemparado irreparablo. Aquéu canau es bourdeja pèr de lèio d’aquéli platano que fan cabano. Fan lou bonur di barquejaire que fai guillaume de la Garouno à la mar nostro. Aquéu canau fuguè mes en plan pèr Pau Riquet à la demando dóu rèi Louvis lou Quingen dins lis annado 1666 à 1681 aqui mai Colbert. Aquel obro fuguè classado en 1996 au Patrimòni de l’Umanita pèr L’UNESCO. Vuei long dóu canau, lis aubre perisson à mouloun, la maulantié via en gagnant l’endré. 42000 platano bourde-javon lou canau, d’aquéu jour 7600 soun esta toumba.



En 2015 n’en toumbèron 4000. Aqui la règlo es rigourouso : n’en toumbon sèt de chasque coustat d’un aubre malaut. Mai lis elegit de la Regioun Lengadò-Roussihoun, vuei Ôcitanio, an fa tripet-pelòri pèr que toumbèsson soulamen lis aubre malaut. Un labouratòri de Toulouso a proupousa de seringo un proudu dins li pège que bessai vai restanca l’avançamen de la malautié. Espèron soulamen carto blanco dis autourita pèr metre à la provo aquéu vacin. Fau espe-ra qu’acò es pas lou secours de Piso. Dins l’atendesoun an planta en 2015, milo aubre. Li cercaire de l’INRA an pouscu ôuteni emé de crousamen de plant de platano ameri-can e d’ôuriènt, un plant que vai resista au chancre couloura. Aquéu d’aqui, dison qu’es tambèn tras que resistant au mascarun à l’oudioum e au tigre de la platano, uno pou-lido avançado.

Pamens la platano pau aguè uno durado de vido tras-que longo, que pau ana de 500 à 4000 an. Pèr testimòni la platano d’Hippocrate sus l’isclo de Kos en Grèço, qu’ai mai de 500 an. Aquéu d’aqui sarié

un rejetoun de la platano que creissié aqui veici 2400 an. Se dis qu’Hippocrate ensi-gnavo la medecino à sis elèvo à l’oumbro d’aquelo platano. L’endré se souno Plaço de la Platano. A uno circonferènci que tèn quatorge mètre, soun pège es ablôsouni pèr lou tèms mai es toujours viéu. S’avison sus sa santa. An apouncheira si branco, l’an enceintura d’uno grasiho pèr lou proutegi di vesitaire. Eila la platano es assouciado emé li divesso Gaia e Tanit que la fueio de la pla-tano en fourmo de man es la manifestacioun



de la presènci divino. N’i’a que dison que lou caduciéu di medecin es presenta d’uno broundo de platano envertouia de dos serp (la rusco de platano sèmblo la pèu d’aquéu animau).

Lou chivau de Troio fuguè fabrega emé de bos de platano.

Au nostre n’i’a un de remarquable à Lamanoun dins li Bouco-dôu-Rose. A uno auturo de 25 mètre, soun pège fa 8 mètre de circonferènci e sa froundeson enve-sino 1300 mètre carra. Aquéu d’aqui fuguè planta au siècle XVI^{en} à la demando de Catarino de Médicis quouro venguè rèndre vesito à Nostradamus. Aquel aubre en 1918 es classa site e mounumen naturau de cara-tère artisti.

En 1994, lou jardin de la platano es marca à l’inventari generau dóu patrimòni culturau.

Au Toulounet n’i’a uno lèio giganto que meno au castèu. Mèfi de cop, n’i’a qu’à la visto de soun fueioun dison acò es uno fausso platano mai que noun es un erable, pas mai.

À l’ouro d’aro, en plaço de platano, plan-ton de falabreguié, essènci qu’a pas enca d’insèite destrüssi o de champignoun rava-jaire. Si fru que soun de pichoto grano, an de meseioun que fan resquiha li passant sus li trepadou. Pamens lis estournèu de si grano n’en fan si frèto. Mai mèfi de pas leissa soun autò soutu un aubre envahi pèr un vòu d’estournèu que si merdo van leva lou ver-nis de la pinturo. Pèr fini li noço de platano simboulison sieissant annado de maridage. Pichouno istòri, à Gèmo l’avié uno font que se sounavo Font de la Platano. Aquelo raja-vo dins lou valoun de l’Espigoulié mai que li vièi de l’endré sonon lou proufoundamen. Aquéu d’aqui es un cros enceintura de baus à l’à-pic en soun mitan d’avaussiho giganto qu’an passa pèr maio di fiò de fourèst dóu tèms passa. Aquelo poulido font aseigavo uno platano de soun aigo escrèt e secrètò. Bello font que fasié la gau di cassaire à la becasso e de la sôuvagino que venien se i’abéura.

Vuei emé la secaresso n’en rèsto un fangas que fa lou bon bèn di porc-sanglié quand i’a d’aigo après li jour de grosso plueio.

De la platano soubro tout-bèn-just un trounc gausi pèr li verme e pèr lou tèms. Ansin aquelo Font de la Platano vai toumba dins lou demembré, deja, degun saup qu’un tèms uno poulido font rajavo aqui, alor soun noum! Demai èro pas marcado sus li carto d’esta-majour.

Jan Pèire de Gèmo.

■ Charradisso

Dissate 18 de novèmbre l’escolo filibrenco, e sis escoulan, “La Madalenenco”, de Sant-Meissemin la Santo-Baumo, a ourganisa uno counferènci sus “Li Troubadour” animado pèr Jan-Bernat Plantevin e sa chourmo. Fugué un tantost meravilhous qu’a pivela tóuti li noumbrous espetatour. Un grand gramaci à Jan-Bernat. (M. P.)

■ Pastouralo

Li Pastouralié de Fuvèu vous prepauson la pastouralo Maurel, pèr la 140^{en} annado, li dimenche 14 e 21 de janvié, au Ciéucle Sant Miquèu de Fuvèu. Plaço de la Figuiero. Se faire marca à parti dóu 15 de desèmbre que lou tiatre es pichot e toujours clafi. 04.42.58.77.73. cercle.stmichel@wanadoo.fr www.saintmichel.org.

■ IGP

Au moumen que li santounié demandon uno IGP (Identificacioun Geougrafico Proutegido) pèr li santoun de Prouvènço, l’Institut Naciounau de la Prouprieta Endustrialo (INPI) vèn d’acour-da l’IGP à la pourcelano de Limoge après 10 annado d’espèro.

À parti dóu 1^{ié} de desèmbre, souleto la pour-celano fabricado, pastado, moulado, cuecho e decourado en Nauto Vienno (87) poudra se faire souna “Pourcelano de Limoge”. Uno vitòri pèr li fabricant limousin que luchavon pèr arresta li contro-façoun despièi d’annado. Counsiderado coume un proudu de lüssi, la pourcelano a un mouloun de còpi venènt de Tunisio, d’Egito, d’Espagno, dóu Pourtugau, d’Itali...

Es la menistro Sylvia Pinel, en cargo de l’Arti-sanat, dóu Coumerce e dóu Tourisme, qu’a presenta en debuto d’annado un plan de defèn-so di prouducioun regiounalo, pèr baia mai fisanço i counsumaire e impausa uno IGP pèr li proudu noun alimentàri (lou Laguiole, la den-tello de Calais, li tarraio d’Anduzo, lou saboun de Marsiho, lou Granit de Bretagno...).

T. D.

■ Lei Pastourèu

Lei Pastourèu se pauson de questioun.

Saupre se van ana à Betelèn ?

Es dins l’encastre d’uno assemblado que voutèron à l’unanimeta qu’anarien pourta sis ôufrèndo au novèu-na e saran de passage à Tourves lou dimenche 17 de desèmbre.

Venès noumbrous lis aculi, viéure en dirèit l’arrivado di santoun en Prouvènço au son di galoubet e tambourin, emé tout un pople prouvençau vengu tambèn adoura l’enfant.

De l’Espàci Culturau vers la plaço de la Coumuno, pièi remounant lou cours, lou passo-carriero s’acaminara tourna-mai vers l’Espàci Culturau dins un estable ounte Jòusè e Mario auran trouba refuge.

E aqui, poudren canta tóutis ensèn, dins la calour de l’estable, li cant tradicounau de Nouvè en Prouvènço.

La biblioutèco virtualo



<http://www.cieldoc.com>

Reinié Mathieu

Un lume de mai dins l'estelan

Siéu pas soulet de pensa que, quouro sara vengudo pèr nautre l'ouro radiero, nous faran remèmbre tóuti li moumen astra, tóuti lis evenimen capitau, tóuti li femo e tóuti lis ome qu'auran chanja l'anamen de nosto vido.

Demié aquéli qu'an marca pèr sèmpre ma pichouno eisistènci, de-longo se capitara la caro sourrisènto de Reinié Mathieu, “moussu” Mathieu coume l'apelavian quand, nàutri sis escolan, ié disian lou bon-jour en intrant dins sa classo.

Moun amour pèr la lengo nosto acoumenço emé lou rescontre d'aquel ome requist – e noun peravans. Dóumaci, quouro aviéu dins li quinge an, aviéu quàsi rèn ausi dóu lengage prouvençau. E regardas un pau l'asard! Veniéu just de coumprene que la chifro e la sciènci fisico



èron pas facho pèr iéu (o belèu lou countràri) e me diguère de chausi uno filiero literàri. Mai – tron de bon sort! – estudiave que dos lengo e me n'en falié tres pèr èstre aceta dins ço que noumavon, à l'epoco, la seicioun A2 (letro e lengo). Me dounèrè pòu; erian à la fin dóu proumié trimèstre de ma segoundo e me falié destousca lèu lèu uno tresenco lengo vivo. Après que lou proufessour d'espagnòu m'aguè rebuta (pèr fauto de plaço), me virèrè de-vers lou prouvençau. Es uno amigo miéuno que me counvidè d'ana vèire aquéu moussu Mathieu qu'èro couneigu pèr soun gentun au licèu de l'Empèri, de Seloun de Crau, ounte i'ensignavo lou franchimand emai lou prouvençau.

Fuguèrè pas deçaupu pèr la renoumado d'aquel ome brave, atentiéu is autre, toujours à l'escouto de tóuti aquéli que lou venien vèire. Uno fes que i'aguèrè espausa ma situacioun, me diguè coume eiço: “Vole bèn t'aculi dins moun cous de prouvençau, mai te faudra travaia double e veiren bèn au proumier eisa-men...”

Ère sauva dis aigo! Me bastavo plus que d'aprene aquelo lengo que n'en couneissiéu rèn. Mai queto souspresso quouro, cous à cha cous, tant pèr li tèste que pèr lou gàubi de moussu Mathieu de nous li faire estudia, descurbiéu uno lengo chanudo, uno literaturo sabourouso, uno musico requisto pèr mis auriho de jouvènt esbalauvi!

À parti d'aquéu moumen me pousquère plus



passa di cous de moussu Mathieu. E ère pas lou soulet! Dins la classo, aqui mounte fougnavian quand falié segui li cous de matematico o de sciènci naturalo, nadavian dins l'òli quouro intravian dins la classo de moussu Mathieu.

Car aquel ome, umble, discrèt e brave, n'en couneissié soun proun pèr assabenta e apassiouna sis escolan. Erian plus au licèu, erian plus dins uno classo, erian plus dins un cous academi, erian encò nostre, au mitan dis aigo palunenco de d'Arbaud, au mitan di castèu mistralen, au mitan di sentimen nafra d'Aubanel...

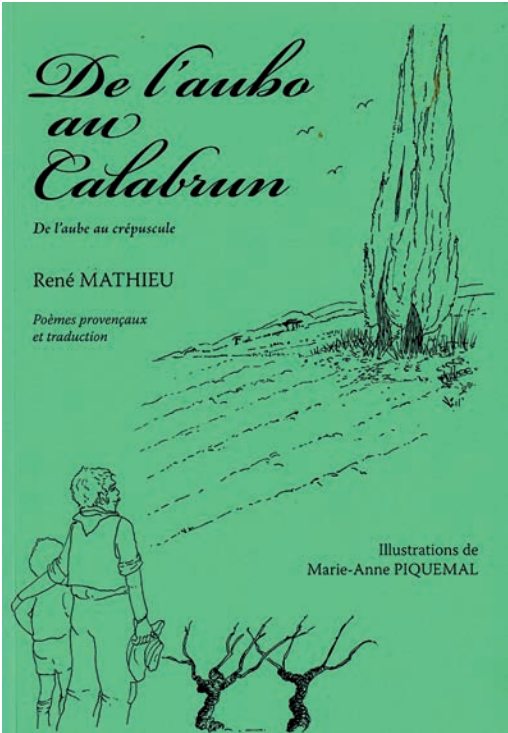
Lou dève dire sènso bescountour: se Reinié Mathieu s'èro pas capita tant bon proufessour, auriéu pas passa moun prouvençau au bachelirat e auriéu leissa aqui ma caminado regiounalisto. Mai lou verin – o pulèu lou trassegun d'amour - pèr la lengo nosto s'èro desenant escampiha dins mi courado. Bono-di un pichot proufessour siau e brave. Bono-di la bèuta d'uno lengo, que la sabié tant bèn purgi à sis escolan que lis escarissié dins lou founs de soun cor (e d'acò n'erian tóuti segur).

Li cous de moussu Mathieu m'avien talamen afouga que, à bèl abelu, rebutèrè li prepau-sicioun d'intra dins uno “prepa” (coume lis àutri proufessour voulien que lou faguèsse) bord que l'avié ges de prouvençau en “prepa”. M'adraièrè de-vers la faculta pèr persegui l'obro acoumençado emé moussu Mathieu. Aqui ié rescountrèrè lou Proufessour Glaude Mauron que m'apasturguè i coussou ufanous de noste terraire literàri. Moun astrado, alor, èro touto facho: me fariéu proufessour de prouvençau!

À l'ouro d'aro que siéu devengu aqueste proufessour de prouvençau, que n'en pantaiave à l'epoco e que lou sarai, proubable, fin qu'à



ma retirado, me pode pas empacha d'agué, souvènti-fes, uno pensado pèr aquéu qu'avié semena dins moun cor aquelo grano d'amour pèr la lengo nosto. Tout lou merite n'es pèr éu que, lou tourne dire, de prouvençau n'aviéu jamai ausi parla - o quàsi... Mai au moumen qu'escrive aquéli rego m'ensouvène que, dins soun esperit de duberturo e de toulerànci, moussu Mathieu avié fa de l'integracioun di jouine dins l'èime prouvençau uno de si lucho e de sis amiro pedagogico. De-longo nous afourtissié que i'a ges de dre dóu sòu, que la Prouvènço es pèr li que l'amon, que ié fan viéure si coustumo, que se chalon de sa bèuta, que ié parlon soun lengage e que se coungouston de sa literaturo. Moussu Mathieu, d'aqueste biais, capitavo en plen sa toco: fasié de la Prouvènço uno terro d'acuièngo pèr tóuti aquéli que voulien l'ama, sènso se demanda se n'avien lou dre. Fin-finalo èro lou dre de l'amour pèr la lengo que Reinié Mathieu l'avié clavela en pro de sa nau. Lou gramacièrè longtèms pèr aquel estat d'esperit car óublidave pas, iéu vengu d'un mitan ounte se parlavo pas prouvençau, qu'ère parti de rèn dins ma descuberto de la lengo nosto.

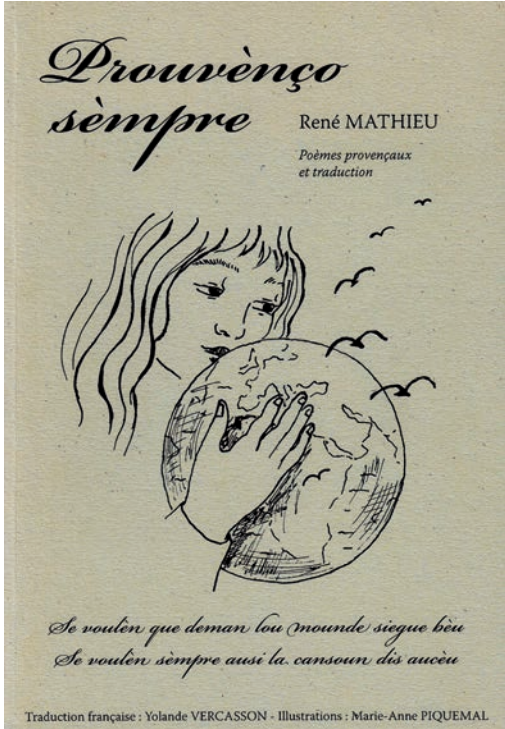


Lis annado passèron, li diplomo em'éli, li pres-fa tambèn, e venguèrè proufessour de prouvençau à la faculta. Reinié Mathieu, éu, èro alor à la retirado. Mai aquel ome, s'avié leissa li classo dóu licèu, avié pas leissa lou prouvençau. Tre 2006 coumencè uno sequèlo de recuei de pouèsio nosto que mant un legèire se n'en regalarien.

Un cop de mai moussu Mathieu moustrè soun gentun: recebèrè encò miéu soun proumié libre: *Ouro e tempouro*. Quete chale! De-segur li rego dóu librihoun me caufavon l'amo mai,ubre-que-tout, en-dessouto vo en-dessubre li vers, ié recouneissiéu l'ome detras lou pouèto. L'ome que l'avian couneigu e aprecia èro tourna-mai aquí. Coume vai? Oh! èro simplas: bastavo de legi quàuquis-un de si pouèmo e rintravian mai dins aqueste pichot mounde moufle e agradiéu, fa de ribiero, de bèsti, de gènt, d'amista, qu'èro just-e-just lou meme ounte nous avié aculi quouro erian sis escolan.

E li recuei se faguèron tiero. Si titre vous fasien viaja e pantaia: *De l'aube au calabrun*, *Prouvènço sèmpre*, *Quàuqui flour de pouèsio*...

Ai proun parla de l'obro de Reinié Mathieu, dins li fascicle de *L'Astrado*, vo encaro dins



Prouvènço d'Aro que, i'a à peno uno annado e miejo, dins lou numerò de juliet-avoust 2016, vous presentave un brèu de sa vido emai de soun obro.

Aro vous dève dire qu'aquel ome, qu'a tant coumta pèr iéu, a leissa 'queste pichot mounde nostre pèr rejougne l'estelan. Lou 30 d'òutobre leissè li siéu pèr l'eternita de soun sourrire e de soun gentun...

Iéu que vous parle aro n'en siéu tout esmougu. D'abord perqué un ami miéu a parti. Maiubre-que-tout perqué sariéu pas aquí, à moun burèu, à vous escrièure aquéli rego soufrouchous, en lengo nosto, s'un bèu jour de 1985, quouro manjave dins mi quinge an, un ome plen de gentun e afouga pèr lou prouvençau, m'avié pas dubert li bras...

Nosto astrado es facho emé lis ome que lis auren rescountra e que, quouro campanejara pèr nautre l'ouro radiero, nous revendran tóuti en memòri. Moussu Mathieu ié sara pèr iéu.

Adiéu Reinié! Adiéu l'ami! Adiéu lou pouèto! Adiéu lou Prouvençau arderous! Adiéu à tu qu'as lucha de fèbre-countùni pèr fin que noste bèu patrimòni toumbèsse pas en douliho vo dins lou flume de demembrié.

Au moumen de te dire adiéu, trobe pas de mieour lengage qu'aquéu de toun pretoucant pouèmo, que l'aviés escri justamen sus la mort d'un pichot riéu prouvençau.

ADIÉU, PICHOT RIÉU

*L'amave, moun pichot riéu,
Fasié un brut forço agradiéu.
L'an embarra, aro es catiéu.
Soun aigo lindo e boulegueto
Nous disié sa cansouneto,
Quand venié la forto calour
Èro un paradis de frescour.
L'an engabia dins un bournèu,
Dins lou sournun vèi plus lou cèu.
Counèis un bèn malurous sort
'Mé un mounde que sara mort.
Lis ome d'affaire an gagna,
Au silènci es coundana.
Adiéu, pichot riéu.*

Reinié Mathieu

Adiéu, car Reinié, tóuti lis amoureux dóu Bèu te gramacion...

Enmanuel Desiles

Catalougno toujours que mai verdejo

Catalunya semper virens,
Toujour que mai verdejo

Coumo lou bouisse, coumo l'éuse, coumo lou lausié, amé sei fueio persistènto, *Catalunya* vòu viéure sa plenitudo de nacioun istourico e refuso d'èstre sacrificado sus l'autar dóu multiculturalisme éuropéen dei founciounàri de Brussello que, se n'en poudèn destría uno direitvo poultico couèrènto, sarié aquelo de favourisa gràci à l'innigracien uno religioun qu'a jamai agu sei racino eici, countràri à uno evolucien *sui generis* demoucratico, inteleitualo e materialo qu'a fa de nouostre countinènt ço que i'a de mens marrit e pus apreciable souto la capo dóu soulèu.

Quinto unanimita dins la prèssò, la telè, la radiò dins nouostre país e en Éuropo ! Aquélei catalan que vouolon se separa d'Espagno e prouclama l'indépendènci ? Pouodon èstre rên que de calu, d'irrespounsable, d'orre naciounalista e lou président de la Generalitat Puigdemont bèu proumié un paiasso ! De que se plagnon ? Soun pas paure, soun pas d'indigène ôuprimi, es la region pus richo d'Espagno ! e que la vouolon quita sênso resoun ? Un fum de tèssto ! Incouncebale ! de cop que i'a, lei journalisto s'asardon à n'en trouba uno resoun. Pèr eisèmplo, la Generalitat en aguènt negoucia en 2006 un novèl estatut que li dounavon satisfacièn sus lou plan financièr, parier en aquèu dóu País Basque e de Navarro, aquel estatut fuguè suprimi pèr lou Tribunal counstituciounau de Madrid e d'aquí partiguè aquèu mouvimen boulo de nèu que feniguè pèr lou referendoun dóu 1^{er} d'ôutobre. Mai tóuti, tant que soun, quand cercon à coumprene lei resoun d'aquelo reguignado ôublidon de parla de la lengo. E pamens, bèn mai que pèr de moutivacièn econoumico o soucialo, es pèr apara sa lengo e soun identita menaçado pèr la "hispanidad" que lei Catalan de liuen, o fraire, reclamon soun indépendènci, *quau tèn la lengo tèn la clau que di cadeno lou deslièuro*, que fai uno deseno d'an que lou poudè centrau de Madrid assajo de metre fin au sistème escoulàri d'immersioun de la lengo à l'escolo de la Generalitat pèr la fa desaparèisse. Vaquito la resoun founso d'aquèu revertegot catalan que suspren tant lei perioudisto d'eici coumo de touto l'Éuropo. Simplamen vouolon èstre ço que soun, un pople fièr e libre amé sa lengo, sei tradicièn e noun pas d'adepte de la tauromachio e dei castagneto touristico, dépendènt d'uno capitalo estoufadouiro.

Dins l'esfèro mediatico franceso, rare soun aquélei que li soun favorable ou bèn assaion de coumprene coumo lou deputat Jan Lasalle qu'a trouba manifique lou discours de Puigdemont au Parlamen catalan en responso à Rajoy, la journalisto Natacha Polony e B. Hamon que s'es avisa dóu caratère gauchisto altermoundialisto de la revendicacièn catalano. Entre lei ràris estat éuropéen que lei soustènnon s'atrobon Belgico e Eslouvenio, douas nacioun qu'an sauva sa lengo en peril l'uno, lou flamen, dóu francés e l'autro dóu serbò-crouato de Tito. Partènt dóu fet que Catalan e Castihan soun tóutei douas lengo ôuficialo en Catalougno, Madrid voudrié que dins leis establimen escoulàri de la Generalitat, leis escoulan pouguèsson chausi entre l'uno e l'autro lengo enterin que aro la règlo es que tout l'enseignamen se dèu faire en catalan amé rên que tres ouro d'espagnòu pèr semano. Ôubliden pas, nimai, que la vitòri de Francò a vueja la *Catalunya* au mens de 40 % de seis abitant de souco, tuia o eisilia, que soun esta ramplaça pèr de pouplacièn parlant espagnòu, poulicié e founciounàri vengu de Castiho e oubréi vengu d'Andalousio o de Murcia, pèr lou dire simplifica.

Quaranto an de tèms, la ditaturo naciounalista, faissisto catoulico a agu impausa unicamen lou castihan dins leis ate ôuficiau e à l'escolo, la toco finalo estènt de faire desaparèisse l'idiomo etnic au noum de l'Espagno uno e indivisiblo. La lengo catalano pamens a aguubre-viscu e la Generalitat restaurado de 1978 a countunia l'obro d'aquelo de 1931 à 1939 d'escoularisa lou país dins sa lengo, amé leis entrevadis d'aguè encuei uno pouplacièn alougèno counsequènto que s'agrandisse toujour que mai pèr l'innigracien d'Americo dóu Sud o d'aïour.

Prenen l'eisèmplo dei país balte indépendènt de 1918 à 1939 e que devenguèron puèi republico souvietico soucialisto fin qu'à 1992, amé la parentèsi de l'ôcupacièn alemando de 1941-1944. Patiguèron d'un proucès de russificacièn

qu'à la longo arien fa desaparèisse sa lengo e soun pople nega dins lou multiculturalisme marxisto. Poudèn imagina qu'en Estounio e en Letounio, un pau mens en Lituànio, li aguèsse agu vint an de mai de regime coumunisto, lei Russe sarien esta pus noumbrous dins lou país que lei Balte e sarié esta la finicioun de sa culturo e de sa lengo pròpri.

Lou filousofe Marcel Gauchet dins soun darrièr oubrage "L'avènement de la démocratie" esplico coumo la questioun de l'identita en Éuropo vèn lou dre majour, coumo diréi Mistral.

À-n-aquélei que soun escalustra qu'uno region tant richo coumo *Catalunya* demandèsse soun indépendènci, éu rebèco que l'idèio que lou passat pòu èstre remoudela à voulounta es uno idèio toutalitàri. Valènt-à-dire que 35 an de demoucracio en Espagno pouodon pas escafa dès siècle d'istòri. En tout cas, istòri, passat e lengo, soun encaro oumniprèsènt dins la region autounoumo de Catalougno e peson de tout soun pes dins lou counflit. E que l'Éuropo, Franço en tèssto, li vouguèsse refusa ço qu'a semoundu à d'autre un pau à l'asard Bautezar au noum de sai pas que, belèu de l'anticoulounialisme es symptoumati d'aquel esperit de repentimen plouraire e ideoulougi d'uno Éuropo mouligasso que pèr se racheta predico lou multiculturalisme e duerbe en grand lei pouorto à l'innigracien.

Ni court ni coustié, la lengo e l'istòri nous aprenon l'eisistèncio d'un pople catalan, que visquèron de siècle indépendènt souto lou règne dei Coumte de Catalougno, rèi d'Aragoun, que sei ciéutaden tambèn avien ôutengu d'ouro de liberta e de franquiso -la Generalitat de *Catalunya*-, qu'après l'unioun dinastisco amé la Castiho au siècle XV^e, aquesto indépendènci se trasfourmè pau à cha pau en autounoumio que prenguè fin en 1714 quouro lei Bourboun qu'avien trioumfla deis Hasbsbourg instaurèron en Espagno lou moudèlo centralisatour francès : supressièn deis escolo e deis institucièn catalano e tout lou poudé à Madrid. Quand fuguè founda lou Felibrige pèr lei Primadié en 1854, lei Catalan se retroubèron d'amlado dins lei revendicacièn esprimido à Fount-Segugno, li aguè puèi aquelo periòdo d'amista e de freireta prouvençalò-catalano amé l'apougèu que fuguè la *Cansoun de la Coupo* de 1867.

L'estrambord e l'enavans di fort semblavo que farien de miracle. Mai dins lei vint annado que seguèssèron, lei douas reneissèncio prenguèron de camin diferènt. Mentre que de nouostre coustat noun pouguerian arresta la davalado d'uno lengo estampihado de "patois", en Catalougno se prouduguè lou mouvimen envers, perqué ? Adôufe Dumas, lou mentor de Mistral à Paris, dins uno de sei pouèsio nous n'en baio la clau : l'endustrialisacièn de la Franço s'èro fachoubre-tout dins lou nord, amé lou desvelopamen dóu camin de ferre aquèu mejan de trasport que carreyo pas lou soulèu, carreyo pas leis estello, vaquito que carreyavo dins de canastello lèu lèu, à touto vitesso de prouchuch endustriau meïour marcat qu'aquélei fabrica eici e dins l'afaire de vint an aquelo counjournièn deis astre, aura destru lou maiun endustriau eisistènt e aura assigna au Miejour lou role d'uno fabrico de founciounàri e de proufessour. Lou proucessus es esta des-crich eicelènt pèr Robert Lafont dins *La révolution régionaliste*.

Après la derrouto de 1870, s'establiguè uno republico prougressisto, tant sié pau coulounisatriço, mouderno, amé uno ausso coustanto dóu nivèu de vido, amé uno escolo ôbligatòri que capitè d'estirpa lou *patois* e lei bourgès prouvençau qu'adremietre ei tèsse de Mistral e qu'aurièn degu trasmettre la lengo se coumpour-tèron eisatamen parié coumo leis autre, abariguèron seis enfant en francés, vitòri soucioulougico à marca d'uno pèiro negro. Entanterin à Barcelouno lei bourgès, lei riche, lei gènt dóu pèssu, davans lou naufrage dóu poudè féudau e latifundiàri dóu reiaume iberic e la perdo de sei darrièrei coulounio après la guerro de 1898 gardèron sa lengo, la trasmetèron à seis enfant e lou pople seguissè.

E lou pouèto Joan Maragall, d'uno vièio famiho bourgèso barcelounino escrivè soun emble-matic "Adéu, Espanya". Au countràri que ço que nous vouolon faire crèire lei marxisto, la culturo vèn d'en aut e lei troubadour n'en soun un bouon eisèmplo e la falido de la respelido un autre. Pèr quant eis inteleitau catalan, au pres d'un contro-sèns dramati, èron prougressisto,



francoufile, moudernisto, badavon davans la vido literàri e artistico de Paris, ounte se four-javo l'aveni.

Ôubliden pas, que mai de 12000 Catalan ciéutaden espagnòu s'engajèron en 1914 dins l'armado franceso pèr lucha contro lei Boche e que la mita n'en tournèron pas ! E dins leis annado 1920 l'influènci de Maurras se faguè curiousamen senti en Catalougno dins lou mouvimen avans-gardisto, amé Jordi Carbonell e sa revisto "L'amic de les arts" que recampavo Salvador Dalí, lou pouèto Foix, l'arquitèto Milà i Fontanal etc ! Que n'en fuguèron puèi maucoura quand Maurras, lou signatàri dóu manifestò federalisto prouvençau de 1892 prenguè amé estrambord lou partit de Francò quand faguè soun prononciamento ! Lei patrioto catalan souto la ditaturo se virèron mai devers lei prougressisto de Franço, de felibre, d'ôucitanisto que lei soustenien coumo Ismaël Girard, Charles Camproux, Max Rouquette qu'amé l'ajudo dóu Catalan eisilia M. Guinard foundè la revisto ôucitano-catalano "Vida nôva" (1954-1978) n'en fuguèri un dei coulabouratour e ço que risco de n'en surprendre mai que d'un, dins leis annado 1960 escriguèri aqueste cop en catalan, dins la revisto de l'abadié de Montserrat "Serra d'or" que me publicuè uno deseno d'article toucant la literaturo e l'atualita ôucitano, "Serra d'or" qu'èro encaro la souleto revisto en lengo catalano autoursado à parèisse en Catalougno pèr ço qu'èron de mounge catouli que la publicavon !

Aquèu prougressisme se manifestò vuei encaro, li a quàuquei mes tout just li aguè uno manifestacion de 30000 persouno à Barcelouno en favour deis emigrant ! Ço que bourroulo lei carto e que déurrié agrada eis Éourocrato, que vouolon impausa de quota de migrant que refuson precisamen lei país de l'Est, aquélei que soun esta souto lou jou coumunisto.

Lou paradòssi ei que lei Catalan reboursié figuron entre leis Éuropéen lei pus fervou-rous, proufoundamen estaca à basti uno Éuropo supra-naciounalo, tout plen d'ilusien. E acò se coumpren : vaqui ço que iéu, escrivan ôucitan e felibre utopisto, me pensàvi à-n-aquesto epoco (1970) e ço que se pensavon sênso doute lei Catalan plen d'esperanço dins lei nôveis institucièn "pèr respondre à la moundialisacièn, faguen l'Europo en metènt leis estat de caire que voudran toujour counserva sei dre, bastissen-la à parti dei region en unissènt fiscalita, lei soucialo, armado e pouliciò, sufrage univer-sau e presidènci unico, faguen n'en uno pueis-sanço moundialo coumo la Chino e leis USA" e dins l'esperit dei Catalan, s'acò arribavo, n'en sarien beneficiàri e sarien plus esta agari pèr lou naciounalisme castihan .

Mai de-qué veguerian ? Que se desvelopè uno Éuropo abastardido, buroucratico, menequeto, pusilanimo qu'a jamai auja se manifesta poulticamen,ubre-tout en 1992 quouro l'URSS se desagreguè, restant sèmpre dins lou sihage deis USA. La proumièro dei causo sarié esta que leis Éuropéen aguèsson buta l'Americo à dissôudre l'OTAN, bord que lou pache de Varsouvie avié despareïssu, ço qu'aurié belèu dubert lou pas à-n-uno Éuropo de la defènso.

E la segoundo, quand s'escranquè la fede-

racièn iougoslavo, qu'aguèsson participa eis acien militàri de l'OTAN -uno paio, boum-bardeja 78 jour à-de-rèng Belgrad capitalo de la Serbio- en abessant la pouscièn pro-americano, es à dire favourisa la neissèncio d'estat islamïc en Éuropo, coumo lou Kosovò o bèn la Bousnio. E aro lei meme invocon la divesso "Constitución" e soun varlet "Estado de derecho" quand s'agisse d'Espagno e de Catalougno ! Soustènnon à founs l'unita d'Espagno, éli qu'an crea o facilita la creacièn d'estat qu'an jamai eisista coumo la Macedounio o lou Kosovò, prouvincio serbo istourico derrabado pèr la forço à la maire patrio. Elecien en Tchegio, en Austrio, referendum autounou-misto en Venecio, Loumbardio, ei media toujour que mai abrasama li agrado pas aquesto evolucien poultico e cridon au pouplisme en li mesclant lei soubeiranisto catalan. Acò ei faus, s'enganon, nous dis Vincent Coussedièrre qu'a eschrich un parèu de libre sus lou pouplisme que definisse ansin : "uno reacièn à la despoussessioun d'uno esperièncio vivènto de la demoucracio". Pèr éu, l'afaire catalan a rên à vèire amé aquèu pouplisme e relèvo pulèu "d'un irredentisme de separacièn que pren neissèncio dins de causo istourico luenchenco ", enterin que dins lei cas britani, francés, neerlandés e aro alemand, s'agisse "d'uno aspiracièn à un retour à uno formo d'unita qu'articulo à un estat soubeiran un minimoun d'usage e de biais de viéure naciounau menaça pèr l'intrusioun d'elemen estrangié".

Ço que dis de l'Espagno ei bord interessant : "en Espagno, au countràri ei l'inacabamen de l'estat-nacioun que s'ei revela. Aquèu s'ei moustra incapable d'articula l'unita naciounalo e la diversita dei region". E acò se vèi precisamen dins uno "constitución" qu'assoucio de maniero ambigüo e patarasso la nacioun espagnolo ei "naciounalita regionalo" e qu'a vougu dissôudre lei nacioun-alisme basc e catalan dins lou vague de 17 coumunauta autounoumo tôtei fourmalamen alignado sus lou meme plan.

Lou proublème ei bèn pausa e lou fracas de la tactico de "*café para todos - café per tohom*" en catalan es patènt. Lou poultioulogue aurié pougu ajusta un autre elemèn : lou nacion-alisme etni que l'ôucitan F. Fontan n'a agu desveloppa la teourio dins leis annado 1960 à parti de la dóutrinò mistralenco au grand prejudici deis ôucitanisto tendènci Lafont que s'enmalicièron amé vioulènco davans aquisme teourio à la Pasolini que mesclavo marxisme e teourio de Wilhelm Reich.

Lou grand istourian catalan Jordi Ventura (1931-1999) fuguè l'introudoutour entousiasto dins lou Principat d'aquèu naciounalisme etni founda sus la lengo e se pòu dire que leis evenimen de vuei en Catalougno n'en soun uno ilustracièn pouderouso, coumo siguè lou cas dins d'autrei país e dins d'autrei circounstanço istourico. Ço qu'eisaminaren dins un autre article à la lumiero de ço qu'ai viscu de 1954 à vuei en fet de relacièn catalanò-ôucitano e que n'en pòudi tira de counclusièn que saran pas belèu verita d'evangèli, mai nous permetran de coumprene e d'atua en counsequènci.

Pèire Pessemesse

Prouvènço d’Itàli en flamo

Entre la fin d’òutobre e lou debut de novèmbre, la fèsto de Tóuti li Sant, li fioucas, niuech e jour, an crema li valèio prouvençalo d’Itàli. Li Vau Suso, Clusun, Varacho d’Esturo, e la Vau Sangoun, de lengo francou-prouvençalo, soun estado matrassado de maniero impressiounanto.

En Piemount, en generau, soun esta coumta, mai vo mens, ounge fioucas, en prouvinco de Turin e Couni sèmblo que li flamo agon crema mai de 5 milo eitaro de fourèst entre fau, roure, castagnié e pin, carbounisa.

La situacioun mai dificilo, es estado dins li valèio francou-prouvençalo, tout à l’entour de Mompantero, un païs i pèd dóu Mount Rocciamelone.

Quàsi 1000 persouno l’an escapado bello. An leissa à la desesperado la zono perqué lou fiò èro proche dis oustau e se soun recampa, emé la forço de la fe, dins la capello dóu vilage. L’evacuacioun, grâci au zèle de la Crous Roujo Italiano es avengudo soucamen pèr lis esfors admirable de si brâvi oubradou.

À Suso, es estado necessari l’evacuacioun d’un oustatu di vièi à causo de la grando tubiero pourtado d’un marrit vènt, 200 persouno espantado, soun estado trasferido dins d’autres oustau de repaus e ouspice de la zono.

Li fiò soun passa proche lis estable e li troupèu. Pèr prudènci li bèsti soun estado pourtado, pas sènso difficulta, à la sousto pèr pas èstre cremado.

L’autorouto dóu Frejus en particulié, es estado barrado pèr mou-tiéu de segureta entre Ouls e Chianocco, vers la bello abadié de Novalesa.

En Vau Cenischia, i’èron de flamo nauto de setanto mètre, mentre que lou vènt e la nèblo, an rendu dificile l’usage dis elicotèri e Canadair pèr counteni li fiò fin au founs di valoun. La tubiero aumentavo l’auro marrido, d’ouro en ouro, en passant pèr lou Piemount, subre-tout pèr ço que regardo la prouvinco de Turin.

Lou vènt que boufavo a alimenta li flamo pièi amoussado di poumpié, qu’emé esperiènci, jour après jour, emé de camioun cisterno e l’ajudo di voulountàri de grand courage (à-n-éli devèn larga nòsti gramaci) an vincu la bataio.

Segur, li fiò, li mai serious di darrié 50 an, soun causo de la secaresso. Quatre mes de soulèu sènso egau, sènso plueio, sus uno terro arido. Mai soun en cours tambèn d’enquisto serieu-so di Carabinié, bono de temouin, sus li piroumane qu’an jita de



cigareto vo de branqueto enviscado, sus l’erbo seco e sus li fueio simplamen pèr vandalisme: sèmpre la memo coumèdi!

Se dis tambèn que quàuquis elevoire de bèsti aguèron envisca li fiò emé la fausso escuso de faire escapa li loup, que coume sabèn, quâsi sèmpre soun de chin errant, mai aquest, coume se dis, es un autre discours!

l’a dounc plus qu’uno causo, mai fau pas óubli la realita mai sutilo e lou refrin triste, qu’es subre-tout l’estat d’abandon pèr de long-tèms dóu territòri di terradouren, di bourgado, di bos e

fourèst di valèio, di coumbo, biau e canau. Lou bos a besoun de la man de l’ome. Se saup que la Cracioun a besoun de la man de l’ome.

Un tèms, li gènt, gardian di cimo di mountagno e dóu païsage d’en pertout, estiéu coume l’ivèr, emé santo paciènço fasien li travai necessari pèr la vido di prat, i ribo di flume, qu’èron rascla coume se dèu.

Au-jour-d’uei li prat, soute li planto, soun pas cura e li branco ramudo e li fueio ensèn emé la resino, que fai de petròli, soun ócasioun pèr li flamo.

Tout auro es cèndre, de la terro enjusqu’i racino. Li muraieto desmoulido soun relicle dóu vièi travai de l’ome, chasque jour s’esvali quauco pèiro precieu-so, mentre que lis pàuri animau en letargio soun esta crema soute terro.

Lis aucèu que vïvon dedins li séuvo, quouro arribavo lou proumié fum dóu fiò soun mounta lèu à la vòuto azurenco, mentre que quàuqui cèrvi escapa di bos en flamo, soun esta tua pèr li fusiéu di bracounié: que raço di gènt!

Après l’apèu de la Regioun Piemount au Gouvèr Italian, qu’avié deja bèn oubra emé la “Segurita Civilo” à travers si Canadair en doutacioun, s’es óutengu d’autres Canadair pèr la Crouacio (un mecanisme éuropen de prouteicioun civilo de l’Unioun Éuropenco) qu’an deversa au mens quaucarèn coume de 10000 litre d’aigo sus li flamo.

Après l’emergènci, segound li previsioun establido i’é voudran, au mens, quinge annado de travai sus li mountagno pèr planta lis aubre e pèr li faire crèisse tourna-mai de la memo bèuta. Faudra regenera tout: li terro, li champ, sènso coumta l’ecounoumio e lou tourisme.

Enterin saran quasimen impoussible pèr d’annado, lis óupera-cioun e lis ativeta tradicionalo: culi lou bos, li pichot fru delicious, li miolo, lis erbo medicinalo e la cerco di boulet.

Li prouvençau aupin, li fraire de lengo, francou-prouvençau, an declara qu’i territòri de mountagno touca en pertout pèr li fioucas vengon tant lèu proutegido, enebissèn la casso bèn segur pèr quàuquis annado.

Roberto Saletta

Pantai sus la crècho de Nouvè

Diren qu’uno vido sènso pantai es un cèu sèns estello! alor, en tèms de Nouvè fa de bèn de pantaia ’n pau!!...

Emé tout ço que se vèi à la televisien, ço que se passo dins lou mounde, lei gènt que courron d’en pertout... la pòu deis un, la foulié deis autre.. l’a de que se faire de marrit sang!!!!...

Encaro, à Gèmo, avèn pas à nous lagna, la vido es bello: la tranquilita dóu vilâgi, la bounta dei gènt, la proupreta dei carriero... Li sian bèn... mume se i’a, souvèntei fes, de brut dei motò, veituro, camioun, bus e àutris engin à peterado, (subre-tout quand i’a de curso vers l’Espigoulié)... Mai, anas à Marsiho, riscas la vido en travessant la carriero, de resquiha sus uno merdo de chin vo vous escampa sus de bourdiho que lou mistrau vous mando soute lei pèd... sènso parla de l’agitacien de tóutei lei gènt que courron d’en pertout, barrulant, tèsto de caire, espinchant vers lei magazin atrivadou coum’uno pego!!!

À Gèmo, i’a bessai plus d’escaboué e dins lei carrat soun d’oustau qu’espelisson, pas de blad vo de caulet!! (Urousamen i’a “Ruralia” que n’an fa un mas gigantas)... mai, emé seis oustau sus la couelo e sa Glèiso au clouquéi pounchu, lou Fauge e la cascado de Flore que canton es un pau uno crècho... subre-tout s’anas vira dins lou vau de Sant Pons!

À Nouvè, la crècho rintro dins leis oustau!! Bello crècho de Nouvè! Un cantoun vertadié de Prouvènço emè sei camin de sablo fin vo de sariho, seis campas e sei couelo de moussou, raso vo frisado, sei restanco d’óulivié, fa de branco de farigoulo, seis oustau de cartoun vo de gipas... e tóutei lei santoun, silencious, sâgi e bèn tanca, cadun à sa plaço bèn chausido. Lou mounié que s’espoungo lou front emé soun sa de farino ei pèd, davans soun moulin que viro. Lou bergié ’mé soun escaboué, vira vers l’àngi qu’anóuncio la boueno nouvello dóu pichoun na dins l’estable, e l’autre alounga, pres pèr la som! Lei vièi, bras dessus bras dessous, Pistachié ’mé sa fougasso, l’amoulé, lou tambourinaire e l’àngi boufarèu, quiha sus la Baumo benesido de papié enfroumina, enluminado emé lou pichoun Fiéu de Diéu, Mario, Jousé, l’ai e lou buòu!...

Queto Pas!! Que fai de bèn de si pausa davans lei santoun, coumo soun sâgi!... De-segur es nourmau...! Soun bèn de “Pichoun Sant”, coume lou mot va di!!!!...

Vouliéu n’èstre segur. Alor siéu ana trouba l’àngi pèr li demanda s’èro bèn verai que soun sant. Me diguè: — *As que d’ana lei vèire e li pausa la questien...*

Li siéu ana... Pas pèr rên!! N’en siéu toumba sus lou cuou!!! Sabiéu bèn que lou Bóumian emé sa capo rouge-fue d’infèr que douno lou tremoulun, es un maufatan, lou vici es soun mestié... Es pas éu que fau vèire... Pâssi pus luen... mai alor... de que leis autre m’an pas di sus éu!!: *sal’ estrangié, espèço de gitan, Arabe,*



Canaque... Mume venien de gènt que li dounariés lou boun Diéu sènso counfèssou!! Coume crestian, i’a miés!!! Vaqui lei vièi, parèisson amoureux en brasseto... mai, à l’oustau si degatinon de-longo... Vuei, serien divourça despuèi loung-tèms!

Margarido a mai d’amour pèr l’ai que pèr lou mèstre. Acò si saup!! Pistachié e Giget? de fainiantas, tiro au cuou atitra!! L’amoulé es empega à la miejo e la fremo que porto un fais sus la tèsto: uno pico-pèbre que n’en chaplo quatre sus leis un e sus leis autre: degun pòu la vèire tant es roumpo-couio!. E lou mounié? s’en passo dins soun moulin tant que la rodo viro! Lou curat de Cucugnan disié que faurié uno journado pèr lou passa à counfèssou!!

E lou tambourinaire, galoi e simpatique, fa dansa lei jouine... mai à la sero leis acampo dins la paiero pèr un outro fèsto..! D’autre si garrouion emé lei veisin pèr de counarié.... e n’en pâssi.... Coume “Pichon Sant” l’a miés!!!

Espanta de tout acò, m’entòrni encan còup à l’àngi: — *Coume pichoun Sant, siéu servi, li fau!!!*

— *Te faguès pas de marrit sang, mi diguè. Aro, s’en van vers la Baumo trouba lou Pichoun, lou Fiéu de Diéu, éu soulet leis aju-*

dara à deveni de vertadié sant... Es bèn pèr acò que Lou Paire l’a manda sus terro... Quand auran coumprés que Diéu, dins soun amour, vòu nous ajuda, auran la pas dins lou couar e envejo de la parteja... Faurié, bessai li demanda, à-n-aquélei Pichoun Sant, quouro s’entournaran de la Baumo, coume an l’idèio de viéure pèr èstre urous e samena la pas... Es bèn pèr acò que lou Fiéu de Diéu es vengu nous trouba!

Alors me vèn un pantai de foulié: avans de remisa lei “*Santons dans la boîte en carton*” coume cantavo Tino Rossi, vira lei santoun sus plaço coume se revenien de la Baumo Benesido e i’empega uno boufigo (coume dins lei B.D) ounte sarié escricho sa voulounta de viéure miés coume l’Enfant Diéu li boufo dins la tèsto.

En esperant, i’a toujours lou messâgi deis àngi que resclandis dins lou couar: — *Glòri à Diéu dins lou cèu. Eis ome: Pas sus terro!* Acò ’s pas un pantai.... es un Chantié... Li sarés pas de rèsto! À cadun de vèire e de faire... Alors la Pas de Nouvè poudrié clareja sus lou mounde e leis ome serien bessai un pau mens “santibèlli”! e devendrien de Sant!

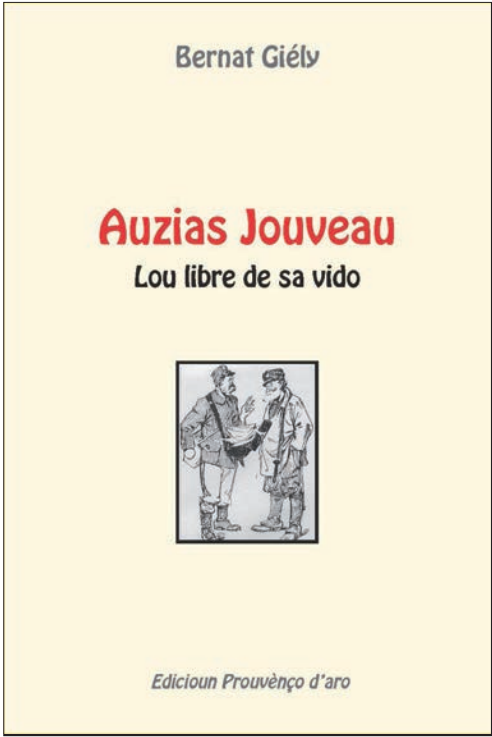
Paire Enri de Gèmo.

Auzias Jouveau, d’obro pèr soun centenàri

Auzias Jouveau, lou libre de sa vido

Parti pèr faire l’article dóu centenàri de la mort d’Auzias Jouveau dins “Prouvènço d’aro”, Bernat Giély s’es perdu dins li troubaio touchant aquèu pouèto, e acò a trop fa d’alòngui... Poudié pas teni dins un soulet numerò. Adounc vaqui, n’en publican tout lou countengt en librihoun... de mai se capito bèn, avian toujours agu l’idèio de faire estampa lis obro d’Auzias Jouveau, ansin coublan l’un emé l’autre.

Dins aquelo biougrafio d’Auzias Jouveau, Bernat Giély nous baio à descurbi l’immensita de l’obro prouvençalo dóu primadié di Jouveau... lou reboussié de la famiho, vira



deforo dóu Felibrige quouro soun fiéu Marius, éu, n’en mountavo lis escaloun pèr deveni capoulié. Mai s’èroubre tout un bèu pouèto, cansounié d’elèi, fasié tambèn mirando dins si conte e raconte pourtaire à bèl èime de la paraulo dóu mounde de la carriero, soun parla de naturo. Es de bon vèire qu’Auzias Jouveau fuguè lou pieloun d’uno grando famiho felibrenco, mai es lou fiéu Marius e lou felen Reinié, tóuti dous pouèto e capoulié dóu Felibrige qu’acampèron lou mai d’ounour.

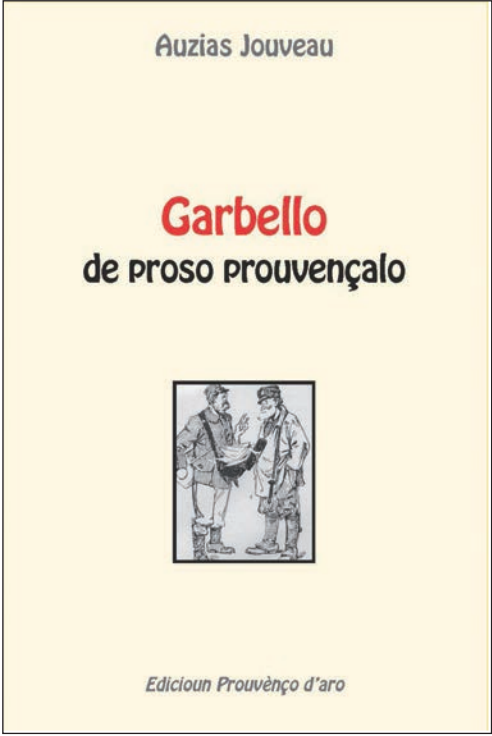
Auzias Jouveau, “encian majourau dóu Felibrige, Felibre independènt”, coume lou disié emé soun franc valentin, èroubre tout un bèu pouèto, pouèto proulisse, toujours

passiouna pèr daverla li joio dins li noumbrous counours literàri. Èro clafi de prèmi de pouèsio, e pamens es dins sa mestrio dóu lengage vertadié dóu pople di vilage de soun tèms que s’atrobo sa granda valour e sa prosa n’es un rebat meraviheus que poudian pas leissa escapa, vaqui perqué fau legi à-dèrèng, lis obro d’Auzias Jouveau pèr lou miés counèisse.

Garbello de prosa prouvençalo

Auzias Jouveau es nascu en 1847 dins lou vilage de Cau-Mount, i’aura 170 an. Defunté en 1917, i’aura 100 an. D’en retour de la guerro de 1870, s’envendra faire lou fatour à Mount-Favet, pièi en Avignoun. Aquì, tant lèu, s’aviso de la Renaissance literàri de la lenga de soun païs soute l’afat dóu Felibrige. Fiéu de païsan, n’en gardavo l’èime. Gaire touca pèr l’ensignamen francés dis escolo de la Republico, parlavo toujours coume tóuti si gènt e si coulègo dóu vilage. Publicara tardivamen dous pichot recuei de pouèsio “Li Piéu-Piéu” e “Gran de Bèuta”, mai tambèn un de prosa “La pòchi de darrié” que recampo vint-e-quatre conte. Lou recuei que prepauson aquí lis Edicioun Prouvènço d’aro es quassi lis obro coumplèto en prosa d’Auzias Jouveau. De conte, de raconte, de sourneto, de cascadeleto qu’estalouiron lou bèu gàubi de nòste lengage. Lou rebat de nòste lenga se retrobo en escrituro soute la plumo di countaire, novelisto, roumansié, emai dis autour d’obro tiatralo vo di scenaristo de cinema, valènt-à-dire dins la prosa. Au contro de la pouèsio que, soumesso à si règlo de versificacioun, s’escarto dóu discours vertadié, la prosa es de-bon lou lengage parla. Li coustrencho de la pouèsio n’en fan un art, ié fau mestreja lou ritme, la metrico, jouga dóu pèd en diferenciant li silabo e tout lou restant... mai la paraulo dóu mounde de la carriero es plus aquí, dins un arrenjamen farlambica di mot qu’estròpio à bèl èime soun parla de naturo. E pamens nòste literaturo s’estoufo dins la pouèsio, avèn de moulounado de pouèto, pouètoun, pouètastre, rimaire, rimaiiaire, rimassaire, rimejaire, rimassejaire, rimeiroun, e acò que rimo en rèn pèr bèn counèisse nòste lenga. Urousamen, vuei, lis escoulan an un fube de mejan audiou-visuau pèr aprener lou bon parla, mai es dins l’escrituro en prosa que memourison lou miés nòste lenga, aquí pariero à la realita. Coume lou disié à passa tèms, l’escrivan Rivarol : — *Es la prosa que baio l’empèri à-n-uno*

lenga, pèr ço qu’es touto usualo : la pouèsio es qu’un òujèt de l’üssi. Emai vuei encaro, coume lou dis bèn l’escrivan poulounés Czeslaw Milosz, prèmi Nobel de literaturo en 1980 : — *La pouèsio pòu plaire encaro, mai lou combat, quouro la vido es l’enjò, noun se liéuro qu’en prosa.* De-segur, nòste combat pèr la subre-vido



de nòste lenga passo pèr l’escrituro en prosa. Vaqui perqué voulèn tourna faire lume sus nòsti prousatour, en baian que mai sis obro à la leituero dins uno nouvello couleicioun de pocho. E à l’asard Bautazar!, presentan d’en proumié, Auzias Jouveau emé soun recuei de conte e de raconte bèn grana pèr annado de publicacioun à passa-tèms.

Tricio Dupuy

“Auzias Jouveau, lou libre de sa vido”, pèr Bernat Giély. Un librihoun au fourmat 14x21, de140 pajo; Costo 6 eurò + 2 eurò pèr lou port.

E l’autre libre “Garbo de prosa prouvençalo”, conte e raconte d’Auzias Jouveau, fai 242 pajo, au fourmat 14x21, Costo 9 eurò + 2 eurò pèr lou port. Pèr li que croumpou li dous, sara 15 eurò e lou port es à gratis. À coumanda is :

Edicioun Prouvènço d’aro
18 Rue de Beyrouth
13009 Marseille -
lou.journau@prouvenco-aro.com.

Esclargimen sus la toupounimio gravesounenco

Esclargimen sus la toupounimio gravesounenco

Jóusè de Belaud

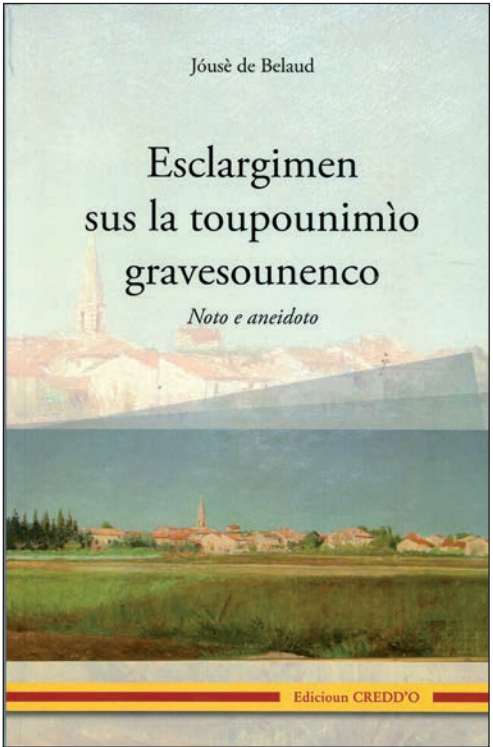
L’oubrage

Es un assai sus la toupounimio gravesounenco, ligant li lioc e lis aneïdoto. Chaque quartié, chasque noum de carriero raconto uno istòri, d’uno famiho o d’un endré. Un grand nombre de noum vènon d’apelacioun imajado dins lou parla loucau. D’en proumié li mountagno, li roucas, pièi li ribiero, un endré planta d’aubre, e enfin lou noum dóu proupritàri (antroupounimio). Acò a permès is estajan de se desplaça dins soun espaci coumunau. Li noum d’oustau, souvènti fes desaparèisson, pas li toupounime que d’uni vènon de l’Age Mejan : *vinello e vineto, Belau*. Belau es un di quartié li mai ancian dóu teraire, atesta en 1200, fai referènci à Belus, un diéu galés. Sènso òubrida que Gravesoun toco Maiano e qu’un pichot chapitre l’es consacra.

L’autour

Jóusè de Belaud es nascu en desèmbre 1931 dins uno vièio famiho pacano de Gravesoun. Saber de soun endré, faguè tout plen de recerco sus lou vilage de Gravesoun e sa region, editè uno mounougrafio e un oubrage sus Gravesoun en 1914-1918 e de

noumbrous article. Après d’estüdi de musico, aganté un proumié pres dóu Counservatòri Naciounau de Musico d’Avignoun que ié baié uno plaço de troumbone solò à l’Opera d’Avignoun.



Archivisto coumunau, asseguré lou classamen dis archiéu coumunau. Es membre de l’Acadèmi de Vau-Cluso e Guide counferencié de la Caisso Naciounalo di Mounumen Istouri e di Site. Soun mestié d’agricultour lou menè à s’engaja coume sendicalisto e oubrè à la FDSEA. Sènso òubrida que jogo dins la Pastouralo Maurel...

Mai qu es aqueste Jóusè de Belaud ? mai tout simplamen Jóusè Petit, de Gravesoun lou nebout de l’Abat Marcèu Petit, de Rafèlo... Aro, es presidènt foundatour dóu CREDD’O. Es subre-tout un esperit curiós estaca à sa terro, lou Mas de Belau, e sènso òubrida que parlo la lenga de Maiano...

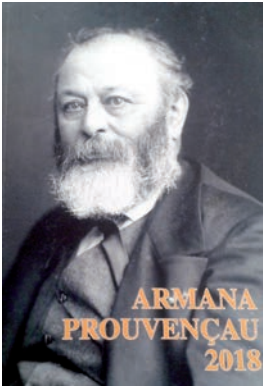
“Esclargimen sus la toupounimio gravesounenco” de Jóusè de Belaud. Edicioun dóu CREDD’O, un libre bilengue emé d’illustracioun en coulour e de reproducioun de vièii carto poustalo. Fourmat 14x21, 150 pajo. Costo 12 eurò + 2,5 eurò de port. À coumanda au :

CREDDO’O
12 Avenue Auguste Chabaud
13690 Graveson
04.32.61.94.06 -
ass.creddo@wanadoo.fr

T. D.

Armana Prouvençau 2018

Pèr lou coumanda, poudès manda voste courrié acoumpagna de voste pagamen à l’ordre de *Félibrige Maintenance de Provence* de 15 eurò, lou port es coumta pèr un eisèmplari à :
- Dono Brigitte Dempton - Appt 53 - La Tour Saint Lazare - 5, allée de Provence 04100 Manosque
o à :
- Moussu Alain Guiony - 53, avenue Mirabeau - 13530 Trets.
Pèr la croumpo de 10 eisèmplari e mai, uno remis de 10% sara facho.



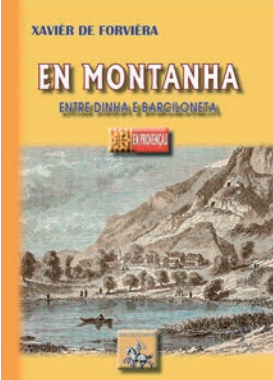
Proumièro de cuberto: Jóusè Roumanille en 1880.
Founs: Vilo d’Avignoun au Palais dou Roure, Foundacioun Flandreysy-Espèrendieu.
Quatrenco de cuberto : Mounumen à Jóusè Roumanille en 1914 à Sant-Roumié de-Prouvènço, emé Angelico Marçais, rèino dóu Felibrige.

“En montanha”

Xavièr de Forvièra

Trascripcioun
de Doumenico Blanchard

Un cop de mai, Doumenico Blanchard s’es estacado à-n-uno obro majo de nòste literaturo : **En mountagno** de Savié de Fourviero. En mountagno es un tros dóu Journau (1881 e 1901) dóu RP Savié de Fourviero, publica un proumié cop en 1899.



Predicaire barrulaire passè mai d’uno semano dins li Bassis Aup (Aup d’auto Prouvènço d’aro), en 1897 entre Digno e Barcelouneto. *En mountagno* es lou raconte d’aqueste viage religious, mescla à de descripcioun de la soucieta ruralo, dis us, di pratico religious e de la cultura à la fin dóu siècle XIX^{en}. Richo en espressioun prouvençalo, en aqueste tèms la pouèsio es rèino emé Mistral, emé Fèlis Gras e Roumanille, Savié de Fourviero escriéu en prosa. Aquesto trascripcioun en grafio òcitanò es fidèlo au parla prouvençau. Savié de Fourviero èro un canounge pre-mountra, nascu à Roubioun (1853-1912). Oubrè à la renaissance de la lenga nostro coume escrivan. Fuguè majourau dóu Felibrige, dirigiguè la revisto *Lou Gau*, s’eisilè en Anglo-Terro dóu tèms de la separacioun de la Glèiso e de l’Estat, n’en escriguè soun *Escourregudo en Anglo-Terro*. E demié sis obro, poudèn coumta *Lou Pichot Tresor*.

“En montanha” de Xavièr de Forvièra - Trascripcioun de Doumenico Blanchard, is Editions du Régionalisme, 48B Rue de Gate-Grenier - 17160 Cressé. ed.regionalismes@orange.fr
Un libre au ourmat 15x21, 168 pajo, costo 15,50 eurò.

T. D.

Li mot à bôudre dins nosto lengo

Prepousicioun

Seguido dóu mes passa

pèr

Dins un emplé espletiéu, “**pèr**” (*pour*, en francés) pren lou sèns de “coume s’èro” vo “pèr èstre”.

Se teni pèr paga, se considérer comme payé. (TdF).

*Aquéu bon bachelor que nous fai sousto...
L’an pas leissa pèr mort, aièr? Moun ome,*
“Lou Pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

Regrète bèn de i’avé di que seguramen sarian esta forço miés en Camargo, mai espère que lou prendra pas pèr mau.

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 23 de mai 1903.

Proche d’acò, se trobo en prouvençau l’espressioun “**èstre pèr**” (*être pour*, en francés) que pren lou sèns de “èstre sus lou poun de”. (*être sur le point de*, en francés)

L’endeman, li qu’èron pèr parti s’adouberon, e, lou meme vèspre, faguèron li ceremounié.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

Pèr ansin, Ideau di Felibre, quau dounc nous poudra dire que tu siés pèr mourì!
“Discours d’Arle 1909” de Pèire Devoluy

S’emplego encaro “**pèr**” quouro fau designa l’endré ounte sian, ounte anan o que traversan (*dans, à, vers à travers*, en francés).

Se parlo d’aveni, d’entre-presso, de grand pres-fa, e, quand lou jour durbira si pauperlo sus la terro, tout aquéu brave mounde en partènt pèr li champ, pantaïara d’aquelo bello vesprado.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

*Un jour qu’èron ansin pèr orto,
Emé si long fais de redorto.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

*Dansavian, e tres jour fasian la farandoulo,
Fouligaud, pèr carriero, emé fifre e tambour*
“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

Pèr bos, li couniéu fan nèblo emai li reinard...
“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

Un pau dóu meme biais “**pèr**” s’emplego pèr marca la toco, la destinacioun, la founcioun, o uno entencioun councrèto.

*Lis ome an enventa rèn que de mecanico
Pèr landa, pèr voula, pèr viéure e pèr mourì.*
“Lou cor barra” de Jousè d’Arbaud

Paris es un fare qu’ilumino lou mounde, mai es planta dins un fangaras ounte grouvo uno pouputaço bastardo de varlet, bon pèr rèn, capable de tout!
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Enroula pèr sôudard, sariés vuei generau.
“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

L’aubre avié de fru bon pèr manja, e poulit à l’iue...
“La Genèsi” de Frederi Mistral

Me mancara que de tourna, causo poussiblo, en Avignoun pèr veni fièr coume un gascoun.
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 10 de febríe 1902.

Aquelo meirastro lou mandavo garda li porc e ié baiavo, pèr manja, qu’un rousigoun de pan móusi.
L’Aiòli n° 99. “Lou siblet” de Frederi Mistral

La prepousicioun “**pèr**” es d’un emplé di mai larg. S’emplego en plaço de :

— à (*à*, en francés).

La femo veguè dounc que l’aubre avié de fru bon pèr manja.
“La Genèsi” de Frederi Mistral

- E lou vostre, Delaïdo, i’aprenès rèn pèr recita?
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Chardèn après uno grosso dindasso;
Pièi, pèr soun tour chascun fauguè canta.*
“Li couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

— au, dins, (*au, dans*, en francés).

Despièi lou Var enjusqu’au Rose, blad, civado, pasturo, paiero, fenassiéu, prouvesioun e danrèio, tout passè pèr lou fiò.
L’Aiòli n° 114. “Antonius Arena” de Frederi Mistral

— en causo de (*à cause de*, en francés).

Noun, Jouglar, noun, es pas pèr tu que dise acò, lou sabès, mai enfin, avouo que dóu premié majourau au radié mantènèire, tóuti pènsou qu’à-n-uno causo : rimeja.
“Jouglar Felibre” de Valèri Bernard

*Pèr la plueio e lou tèms la coulouno es gausido
E dins si fèndo crèis e flouris la caussido.*
“Lis Alenado dóu Garagai” de Bruno Durand

— pèr-fin de (*afin de*, en francés).

Penchino de canebe pèr deman ana faire de cordo de long di bàrri...
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras



E vaqui dounc qu’estènt revihado coume à l’acoustumado e tenènt pamens lis iue barra, pèr lou pas leissa vèire, à miejo-niue, coume toujour, ausis moussu lou priéu dins soun arcovo.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— en travès de, à travès, au travès, (*en travers, à travers, au travers*, en francés).

Pèr draio souloumbrouso, pèr terrado d’espigo bloundo ; pèr prado, pèr lèio, pèr camin flouri qu’aquéli bèllis annado felibrenco me travèsson l’èime...
“Daudet e lou Felibrige” de Batisto Bonnet

Se veguè Testasso e l’Enfant dóu Pelot, mounta sus uno carreto desatalado que pèr travès, doublavo lou long cledat...
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

*An bello à s’avanqui pèr Camargo e pèr Crau,
En evoucant li rèire e li diéu e la mort.*
“Choix de poèmes provençaux” de Sully-André Peyre

— à guiso de, liogo de, (*en guise de, pour, au lieu de*, en francés).

*Segur aquéli gènt sabon panca sis ouro,
Prenon li figo pèr d’amouro.*
“Li Margarideto” de Jousè Roumanille

Ercule s’embarco, e lèu ! en lou vesènt passa, Taragouno, l’antico, tanco li vièü paret que li ciclope ié baièron pèr bàrri.
“L’Atlantido” de Jan Monné

Fau jamai espausa de bono car pèr de marrido. (Prouvèrbi).

— en favour de (*en faveur de*, en francés).

À-de-matin, i’a l’abat Grimaud qu’a predica sus Sant Francès de Sale e qu’a parla pèr vous.
“Istòri de clouchié” de l’abat Enri George

*Pichoto, es de-matin que moussu lou curat
Devié pèr tu dire un canta de Mort.*
“Lou pastre” de Teodor Aubanel

— au regard de, en respèt de, (*eu égard à*, en francés).

*Pèr toun paire, qu’es tant bounas
E que vèspre e matin me prègo,
Te l’acorde.*
“La Jarjaiado” de Louis Roumieux

— en qualita de (*en qualité de*, en francés).

*Li meisounié, coume de juste,
L’avien, tout d’un acord, chausi pèr capoulié.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

*Me l’an pas di. — Lou Rèi aguè ‘n enfant,
E ié dounè pèr baile un ome de la terro.*
“La mióugrano entre-duberto” de Teodor Aubanel

— à l’òucasious de, au tèms de, (*à l’occasion de, lors de*, en francés).

Me sèmblo vous vèire coume iéu vous veguère, quouro l’an passa, pèr vendémi, au Bon Refuge venguerias tóuti dous emé vòsti gènt coupa li rasin gounfle e madur...
“Dicho Novialo” de Leoun Spariat

— pèr raport que (*par rapport à*, en francés).

Prene l’argènt pèr ço que vau e lis ome pèr ço que soun, vaqui ço que se vèi gaire !
“Lou Saquet dóu Gnarro” de Batisto Bonnet

— contro (*contre*, en francés).

- L’ome ! voulès changa vosto morto pèr moun biòu?
“Nouvello Proso d’Armana” de Frederi Mistral

— dins (*dans*, en francés).

*Uno voues jouvo e doulènto
A mounta pèr lou relarg.*
“Lou cor barra” de Jousè d’Arbaud

Aro, pèr lou païs desert, s’entendié plus ni bram de bestiau ni dindamen de sounaïo.
“La Caraco” de Jousè d’Arbaud

— envers (*envers*, en francés).

*Sabe que sias bon, brave, amistadous;
Qu’avès pèr li paure un cor pietadous.*
“Li couquiho d’un roumiéu” de Louis Roumieux

— pèr quant à (*quant à*, en francés).

Sabès que, pèr quant à iéu, l’idèio de pousqué trouba quicon à dire après vous me sèmblo talamen folo !...
Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 18 de mai 1901.

— sus (*sur*, en francés).

*Ai-las ! vai toumba pèr esquino,
S’amalugo, n’es tout saunous,*
“Moun Massapan de dàti” d’Artaletto de Bèu-Caire

— pèr (*pour*, en francés).

Es pas pèr de pruno, ce n’est pas pour des prunes. (TdF).

Li soutiso di riche passou pèr de coumplimen. (Prouvèrbi).

“**Pèr**” es usita en prouvençau dins de cas ounte lou francès emplego pas de prepousicioun : cadun pèr soun tour, *chacun son tour* ; un cop pèr an, *une fois l’an*.

Pièi, coume lou soulèu trecoulè de-vers li Tres-Pieloun e que, cadun pèr soun tour, aguè canta sa cansouneto o counta quauco galejado, lou vièü pouèto nimausen - que, pecaire ! devié mourì l’an d’après ! - prenguè la paraulo...
“Avans-prepaus de La Jarjaiado” pèr G. Charvet

*Un cop pèr an vers si racino
Vèn flouqueja l’oundo vesino.*
“Mirèio” de Frederi Mistral

“**Pèr**” s’emplego tambèn dins de loucucious prepousitivo, uno di mai usualo es “**Pèr de dire**” (*afin de*, en francés).

Vai demanda de bouta tout lou Miejour à fioc e à sang pèr de dire d’esvarta li Federalisto...
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu mes passa

Coumo tout ço que countribuiguè à nouostro prousperita, la foundation d'aquesto entita soucialo èro uno iniciativo individualo e lou proumoutour n'en fuguè Camihe Rouman, un enfant dóu païs qu'avié esplouata amé sucès lei peiriero de la Rocho d'Espelh. Aquel ome pichounet, loucace, bèn raplot, s'esvanavo d'éu uno energio estrauordinàri e avié bouono sentido pèr devina ço que pourriè bèn founciouna dins la soucieta countempourano, valènt-à-dire ço que li permetrié d'engranja de sòu. Èro mouderno, coumo se dis, moudernissime amé quàuquei traço d'arquaïsme. D'emblado, avié adóuta l'autò e lou camioun, mai d'aqueleis engien que nous sauvèron deis Alemand à la bataio de la Marno, éu s'èro pas douna la peno d'apprendre à n'en mena un e pèr coundurre soun autò, uno *De Dion Bouton* avié engaja un cafur que fasié peréu lou tout-obro dins la coulounio. En mai d'acò, Camihe Rouman afeciounavo de pourta de vestimen un pau vieiassous, passa de modo amé un capèu meloun d'ivèr e lou canoutié d'estiéu, mai apassiouna e curious dóu trin qu'anavon lei causo, en faguènt de-longo d'ana-veni en autò de la Rocho d'Espelh à Marsiho dins un tèms record, avié pres counaissènço d'un vague proujèt dóu municipe Fallière que voulié sourti lei nistoun dei classo poupulàri de l'atmousfèro empudentido de la ciéuta pèr que passèsson lei vacanço d'estiéu dins lou campèstre. E acò li avié douna uno idèvo. Segur dóu soustèn d'ùneis ami, avié fa ço que vuei noumerian un estúdi de fasabilita à-n-éu tout soulet, mentre que vuei se fau adrèissa à un gabinet especialisa que vous couosto la petito deis iue e n'avié counclus que vo, se poudié faire e que gagnarié proun d'argènt pèr que l'afaire siguèsse rentable. Se capitavo just que dins la coumuno li avié la bastido de la Téuliero en vèndo, uno campagno qu'èro situado dins aquéu liò pintouresc que n'i'a pas de pus bèu, lou vau d'Aigabroun. Dins lou païs d'Ate, de Téuliero de bastido que pourtavo aquéu noum, n'i'avié à deseno, situado à proussimita d'uno jasso d'argièlo, ounte la famiho que li restavo prenien la matèri proumiero pèr faire de téule e tóutei se fasièn téuléi e acò coumpletavo lei revengut agricolo qu'èron minstoulin. Mai après l'arribado dóu camin ferra, qu'adusié lei novèllei teinico, se bastiguèron quàuquei fabrico miech-endustriale de téule e de brico e coumo la minoutarié à vapour avié coundana tóutei lei moulin d'auro e d'aigo en fasènt beissa lou pres de sei proudu, l'endustrio téuliero avié tuia aquelo òcupacien dei famiho e priva d'aquéu gasan d'artesanio lei païsan qu'avien de mau pèr jougne lei dous bout. E Camihe Rouman avié prouficha d'aqueleis mauparado pèr arredouni soun patrimòni croumpant à drecho e à gaucho e aquí avié trouba lou rode pèr basti sa coulounio marsiheso. En 1911 lou vièi oustau de la Téuliero èro esta difoundu e à sa plaço avié fach auboura uno inménso bastisso reitangulàri à-n-un estage mounte poudien durmi tres cènt couloun tèsto pouncho lié contro lié, uno batarié de tineto entre leis espàci encaro libre,

e avien aprouficha de la toupougrafio dóu liò que l'estànci d'en bas èro de plan-pèd e au proumié avien de li acedi pèr darrié, amé d'escalié cava dins la roco. Avien peréu cous-tru un autre bastimen, pas tant grand, amé lou refeitòri e la cousino d'abas e lei chambro dei fremo de servici au proumié e enfin, la vila d'estile noucentisto amé un crespissage coulouria de roso pèr louja lou dreitour e lou gestiounàri qu'èro Camihe Rouman en persouno. L'aigo venié pèr gravitacien de la Loubo, un afluent de l'Aigabroun qu'enclausié tout plen de sourso avans de counflua e pèr lei Marsihés moussu Rouman fasié counfianço ei prougès de la mecanico e dei traspuort en coumun.

Au mes de juliet 1912, tres cènt pichot de la vilo, acompagna de sei mèstre d'escolo e de sei fremo de servici, prenguèron pèr lou



proumié cop de sa vido d'autocàrri antediluvian que se balandrejavon sus de marrit camin pòussous. E après tres ouro de viage balin balan, lei marrit drole abitua à faire lou bataioun dins lou perimètre urban marsihés, se veguèron trasplanta au mitan deis aubre e dei roucas pèr respira lou bouon aire, e coumo èro la normo dins aquelo soucieta d'avans 1914 , pèr cou-eisista sènso trop de gnoco e de bachoco, soumetèron lei nistoun à-n-uno disciplino paramilitàri que li durbien un espàci campèstre descouneigu ounte alternavon juò e proumenado. E la cachomaio de Camiho Rouman s'empliguè de mounedo.

Chapitre XXXVII

l'aguèsse pas agu aquelo terriblo guerro de 1914-1918, belèu que l'entre-preso capitalisto dei coulounio de vacanço dins la coumuno n'en sarié restado aquí e que lou tourisme aurié pres la relèvo. Mai leis oustelita metèron brutalamen fin à un pichot movemen touristic que s'èro dessina uno quingeno d'annado avans e qu'avié prouficha à la famiho Boumpuèi de la campagno dóu Moulin-Claus, à-n-un endré de la valèio que se relargissié lou mai entre la paret roucouso e la fourtaresso medievalo. Aquélei rufe païsan avien vist veni pau à cha pau dins lei parage touto uno poupulacien dei vilo e vilage vesin que vengudo la gaïo sasoun mounte lou roussignòu canto dins lou bouscage, creguien pas de faire douas lègo de camin à pèd pèr passa la journado sus lei ribo cascadeleto de la ribiero. Emai coumençavo de n'en veni amé lou trin de

Marsiho o d'Avignoun qu'uno carriolo menavo puèi encò dóu paire Boumpuèi que respoundènt à la demando avié ameinaja quatre à cinq chambro pèr lei recata.

Aquéu brave pacan atravali avié espountanea-men enventa la fermo-auberjo tres quart de siècle avans que n'aguèsson fach uno cate-gourio especialo de l'agriculturo en crisi e acò anavo ensèn amé lei proumièrei carto pous-talo qu'inmourtalisavon un séjour dins aquesto tebaïdo de roucas e d'aigo de sourgènt. Mai la guerro funèsto avié interrompu aquéu tourisme au pedas, agouta lei ressourço de touto uno poupulacien countadino e la pas revengudo lou paire Boumpuèi qu'avié perdu dous enfant à la guerro siguè urous quand Camihe Rouman li prepausè de croumpa sa proupieta dóu Moulin-Claus, qu'à l'epoco dóu trata de *Versailles* d'aqueleis eiminado de terro pauro plus degun n'en voulié e que lou terriera se vuejavo de seis abitant.

E es aquí que bastiguè sièis cènt mètre aluencha de la Téuliero la grando coulounio, douas bastisso pariero à-n-aquelo qu'avié deja cous-trucho, tres dourmitòri amé un manjadou salo d'espetacle, uno enfermarié flamo novo e lei vièi bastimen léugieramen trasfourma pèr aculi lei fremo de meinage. Li èron pas de manco lei pèiro, pèr aquelo bastisoun à l'egipci qu'à proussimita se dreissavon encaro lei clapié, roueino dóu vilage de Sant-German despareigu cor e amo siècle IX^e sènso que saupessian perqué e un pau pus luen à la baumo dóu fouort, nimai mancavon pas lei materiau que pendènt de mes lei maçoun sourtiguèron de toubarelado de peirasso derrabado à-n-aquélei roucassoun clafi de sarcoufage datant dau IV^e. Lei bastissèire n'en faguèron peta la mita, leissant pamens pèr la pousterita uno bouono setateno d'aqueleis toumbo rupèstro escampihado dins la naturo, d'ùnei amé soun cabucèu à coustat.

Mai lei tèms cambiavon, la rodo viravo, lou paire Rouman se fasié vièi, es pèr acò que li avien encourdela lou noum de paire, bèn que jamai fuguèsse esta marida e aguèsse pas agu d'enfant. Avié soucamen un fihòu e un parèu de nebout. Grand entreprenour de sa coumuno, se pòu dire qu'avié bèn merita dóu capitalisme souciau.

E en 1936 just avans lou front poupulàri, vendè aqueleis istalacien de coulounio à la vilo de Marsiho, amé un gros benefici que li permetè de vièure à l'aise jusqu'à sa mouort e de lega uno pichoto fourtuno à sei nebout. Entanterin, aquelo coulounio moudèlo avié fa flòri souto la direicien de moussu Quilhet, un dreitour d'escuolo marsihés d'uno reititudo laïco eismèplàri qu'avié pourta lei valour de la tresenco Republico au pinacle. Soustèn de famiho, avié pas fa soun servici militàri, mai tre la sourtido de l'escolo nour-malo de z-Ais, en 1924 durant lei vacanço d'estiéu, avié fa de mounitour à la coulounio de vacanço de Marsiho dins lei bastimen tout just inaugura e davans sei qualita esbléugis-sènto, Camihe Rouman n'avié agu fa soun dreitour e l'avié istala am' éu dins la vila roso de la Téuliero.

De segiui lou mes que vèn

La poubello

En 1185, i'a de mai en mai de bourdiho dins li carriero. (Vesès qu'es pas uno causo nou-vello!)

Acò óublignè lou rèi Felipe Aguste à prendre de decisioun: ourdounè lou pavamen di carriero fin d'évita la mouscaïo e enebigné de jita lis escoubiho pèr li fenèstro, emé lou celèbre crid, "passa res". À parti de 1532, uno ourdounanço reialo metegué en plaço un novèu sistèmo: li ciéutadan dèvon pausa sis amermanço davans sa porto que pièi, saran pourta devers de descharge.

Acò anara enjusqu'à devers 1873.

En 1767, coumencè la proumiero coulèito: lis amermanço dèvon èstre desseparado.

En 1870, l'engeniaire Eugèni Belgrand ameiorè lou maiun dóu tout-à-l'èsgout.

Lou mot "poubello" neissiguè dóu noum de soun enventour, Eugèni Poubelle.

Lou 7 de mars 1884, lou prefèt de la Sèino, Eugèni Poubelle signè un arrestat prefe-tourau à prepaus de l'enlevat di escoubiho d'oustau pèr lucha contro l'amoulounamen dis amermanço dins li carriero de Paris.

Aquest arrestat óublignè li proupietàri paris-en de fourni à cadun de si loucatàri uno recebedouiro destinado is escoubiho d'ous-tau, e decretè: *À parti d'aro, lis escoubiho d'oustau saran recampado pèr l'intermediàri d'uno recebedouiro de bos garnido au dedins de ferre blanc, fin que rèn se n'en pous-quesse escapa. Aquéli recebedouiro pou-dran tambèn counteni de cèndre caud sènso risque de cremesoun....*

L'arrestat prepausè la dimensioun di rece-bedouiro, la presènci d'un curbecèu, d'uno pognado. Après tres mes de deliberacioun, e mau-grat l'òupousicioun dis estrassaire, lou Counsèu Municipau de Paris voutè lou 22 de febréi 1884, lou Buletin municipau óuficiau de la vilo de Paris publiquè un nouvel arrestat lou 7 de mars: *Enlevamen dis escou-biho d'oustau, Reglamen...* tambèn signa pèr Eugèni-Reinié Poubelle, que supremigné la taïo di recebedouiro e precisè li moudalita de soun utilisacioun. Lou rèste de la Prefeitura de la Sèino seguiguè pau à cha pau.

À Marsiho, li proumièri poubello soun apa-reigudo dins li carriero de Mazargo, mai faguèron gaire flòri: l'avié degun pèr lis acampa...

Tre sa creacioun, la trio seleitivo es previsto dins tres recebedouiro especifico: uno rece-bedouiro coumuno pèr li rèste d'oustau, uno especialo pèr la tarraïo espetado (?), li vièire, venènt de l'oustau e uno outro pèr li couquiho d'ùstri e de muscle.

Le Figaro critiquè la "bouito Poubelle" (emé uno *P* granda), mai bèn lèu la recebedouiro es sounado "poubelle". Lou mot intro tre 1890 dins lou suplemen dóu Grand Dictionnaire Universel dóu XX^e siècle.

Despièi Eugèni-Reinié Poubelle, d'ebouaire soun carga d'enleva regulieramen li poubello depausado sus lou trepadou o dins li court. Lis ebouaire (li patiaire o lis estrassaire), avien de tacho diferènto d'acoumpli, coume l'entretèn dis esgout, l'evacuacioun di bouia-co, après lou passage dis estrassaire.

La trio seleitivo dato de 1974.

T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

**Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro
Tricìo Dupuy**
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d'aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d'oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

Adrèisso internet :

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 eurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d'aro

Periodicitè : mensuelle.

Décembre 2017. N° 338

Prix à l'unité: 2,10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/12/2017.

Dépôt légal : 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :

n° 0118 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.

Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert,

S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M.

Giraud, S. Ginoux, J.-P. Gontard, G. Jean,

R. Martin, P. Pessemesse. L. Reynaud, J.-M.

Rossi, R. Saletta.

Fèsto di Pastre e de la tradicioun en Istre

42enco Fèsto di Pastre en Istre, de la tradicioun à la moudernita.

Charra de la Fèsto di Pastre Istrenco es retraire la majo fèsto pastouralo que se debano dins lou Mounde (bessai foro la Novo-Zelando). Pèr m'assabenta siéu vengu à la Massuguiero, lou mas d'abarissage de Crestian Trouillard (C. T.) pèr lou questiouna sus aquéu passo-carriero gigant de la fèsto. Èro soun paire que l'avié enregado dins lis annado 1960. Mai lis escàmbi an pourta mai sus la passioun di fedo que sus la fèsto istrenco qu'es la que rabaio lou mai de vesitaire dins la ciéuta en ribo de la mar de Berro e en cance de la Crau pastrenco.

D'en proumié, la Passioun. Es vrai que lou Crestianet avié uno ascendènci de proumiéro dins la pastriho. Soun paire, soun grand, soun rèire grand èron pastre ! Es aqui que m'a counta que pichounet, mancavo l'escolo lou jour de la partèngo pèr l'amountagnage... e pèr la reven-gudo... e bessai pèr la fèsto de la tounto di fedo. Mai tourna-mai venèn à l'istòri d'aquelo fèsto di grand qu'ounouro lou mestié de pastre.

En 1965, Clemènt Trouillard lou paire de Crestian, qu'amavo soun mestié e si fedo em' estrambord e coutrio emé lou Conse de l'epoco, Maurise Gouin que soun paire èro pastre, an enrouta la proumiéro fèsto di pastre de la vilo. Aquéli fèsto di pastre, de l'amountagnage, dis agnèu, an greia dins touto la regioun mai tambèn dins lis Aup, li Ceveno, li Pirenèu e en tóuti lis endré mounte abarisson li fedo. Mai la fèsto de la vilo d'Istre, de pèr soun amplour, pèr lou fube de mounde que douno la man e sa magnifico atracioun pouplàri regiounalo, es vesino de li d'Australio e de Novo-Zelando. Es lou temougnage majo de l'impourtanço de l'abarissage craven founda sus lou Merinos d'Arle e dóu founs enracinamen dins aquest país di valour de la pastriho e di tradicioun : 160 abarissèire emé 110.000 fedo.

Après quàuquis annado de som, la fèsto es revengudo toujour emé la famiho Trouillard dóu jas de la Massuguiero, lis àutri pastre de Crau pèr ajudo, e li conse e counseï de la vilo

à-de-rèng. Reinié Prola en 1976, mantenèire di tradicioun prouvençalo dounè à-n-aquesto fèsto un vanc pouplàri e coungreïè largamen lis assouciacioun foulclourico e de mantenèngo. À l'ouro d'aro, Jan-Glaude Louis, que s'afano pèr aquesto fèsto despièi vint an, es encuei elegi Presidènt dóu Coumitat di Fèsto di Pastre e di Tradicioun. S'esperforço de recampa à l'entour de la moutounaio tout ço que la ciéuta d'Istre e sis entour conto d'Assouciacioun de Mantenèngo di Tradicioun e de Culturo. Fau pas óubrida qu'aro, aquelo fèsto, qu'ounouro lou mestié de pastre, es la mai presado de la vilo e de la Mar de Berro.

La dato dóu passo-carriero èro dins lou mes de desèmbre encauso di fèsto de Nouvè procho qu'atiron un fube de mounde pèr lou mercat dis artisan. Mai lou baile-pastre de la Massuguiero a contro-ista qu'à-n-aquelo pountounado avié à sougna fin qu'à 2.000 agnelage dins soun jas. Adounc aquest an 2017 la fèsto es remandado à la darriero dimenchado de Nouvèmbre. E en pratico lis ourganisaire an previst tout lou mes d'evenimen liga à la fèsto di pastre. De mai aquest an uno pensado afeciounado pèr un ome inmancale Denis Gouin que foutougrafiavo lou debana di fèsto e ajudavo pèr tout, e qu'a quita lou pountin.

La matinado dóu Dimenche es à l'ouro dóu reculimen em' un roumavage à Sulauze, manifestacioun foulclourico tradiciounalo, mesclant preguiero, chourmo coustumado e ounourado pèr la Rèino d'Arle. Dins lou tantost, li carriero Istrenco soun subroundado pèr un inmense abeié de 3.000 tèssto dins la carriero majo de la vilo. Queto chavanasso de lano acoumpagnado de la musico di sounaio, di belamen, di japamen di chin de pastre e dis ordre di pastre. Soun de Merinos d'Arle que nous fan l'ounour de sa gaiardo bèuta. Tout acò davans un fube de mounde mita espanta e mita en finfo qu'assajo de teni sus li trepadou pèr pas se nega dins la marèio de lano. Mai li fedo, noble óujèt de la fèsto soun pas souleto. Soun davançado, vo seguidio vo accoumpagnado d'uno escarrado de gardian de biòu de la Camargo procho vo de Crau e di group foulclouri prouvençau vo arla-



tenc emé en tèssto lou Trelus d'Istre. Li carreto ramado de Sant Roumié soun de la fèsto emé d'atalage de Crau que nous fan viéure tourna-mai lou procho passat. Anave óubrida lis ase de Prouvenço de la Massuguiero arnesca vo basta qu'èron lis escourtaire dis amountagnage di tèm passat. Éli tambèn fan partido de la troupe. E assistan au bout dóu comte, gràci à la fe de Jan-Glaude Louis e de sa chourmo, à-n-uno vertadiero demoustranço de la Culturo Prouvençalo.

Uno questioun me fasié chifra : coume restanca e coundurre sènso divagaduro tout aquéu flume de fedan ? Alor C. T. lou baile-pastre m'a assabenta :

— *Quouro l'abeié es enrega dins la grand carriero, que si trepadou soun cafi de vesitaire, seguis toujour li menoun coume de moutoun. Mai li pastre dèvon agué l'ue à la debuto e à la fin dóu passo-carriero.*

À la fin de l'intervisto à la Massuguiero encò de C. T. avèn agu la crespino de vière arriba de l'amountagnage un de si troupeu de la mountagno de Besso-en-Devoluy. Li bèsti èron dins

soun miés après aquéli vacanço nourrissènto e coumplimentère lou baile-pastre de l'oumougenicita de soun avé. Me countè alor soun secrèt. Aquéu secrèt de teinico d'abalimen desvèlo la valour dóu Pastre Mouderne qu'es pas soulamen lou paire de si bèsti coume dins lou tèm mai boustigo un pau la genetico ! Aquelo istòri es neissudo en Australio dins lou vilage de Booroola mounte an descubert en 1959 lou gène Booroola dins la raço Mérinos. Lou gène es arriba en 1982 au jas dóu Merle à Seloun. C. T. en fasènt intra à la salido de mascle pourtaire dóu famous gène (d'iper-proulificita) sus de fedo bessouniero fa nèisse 2 vo 3 agnèu pèr pourtaduro. Fau resta bèn vigilènt e bèn chausi li parènt (mascle oumouzigote x femèu eterouzigoto) pèr pas agué mai de tres agnèu pèr pourtaduro pèr crento que crebèsson. E poudèn dire que nostre baile-pastre de la Massuguiero a toujour agu aquelo idèio en tèssto, que, quouro soun paire ié baiè soun tros de troupeu... avié déjà chausi li bessouniero !

Jan-Miquèu Jausseran

emé l'ajudo de Crestian Trouillard e Jan-Glaude Louis.



Amadiéu, fai-me lume !

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun soun li felen d'Amadiéu. Volon parla prouvençau. Souvènti-fes "meton lou càrri davans li biòu" pèr aprendre... Urousamèn Amadiéu es aqui.



Prouvenço d'aro

es publica

emé lou counours dóu

Counsèu Regiounau de Prouvenço-Aup-Costo d'Azur

Regioun



Prouvenço Aup Costo d'Azur

dóu

Counsèu despartamentau di Bouco-dou-Rose



e

de la coumuno de Marsiho

